САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Жебровская Ксения Алексеевна

ЭВОЛЮЦИЯ СОСТАВА И УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ XIX — НАЧАЛА XXI ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)

Выпускная квалификационная работа на соискание степени бакалавра (направление «Филология»; образовательная программа «Отечественная филология: русский язык и литература»)

Научный руководитель: ст. преп. Чердаков

Дмитрий Наилевич

Рецензент: д. ф. н., проф. Садова

Татьяна Семёновна

Санкт-Петербург

2017

**Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение……………………………………………………………………... | 3 |
| Глава I. Библейская фразеология как объект лингвистического изучения | 6 |
| 1.1. Лингвистическое описание фразеологизмов библейского происхождения………………………………………………………… | 6 |
| 1.2. История изучения библейской фразеологии и её лексикографическая разработка………………………………………. | 13 |
| 1.3. Классификации библейских фразеологизмов…………………… | 16 |
| 1.4. Тенденции, связанные с функционированием фразеологизмов библейского происхождения в русском языке……………………… | 21 |
| Глава II. Анализ субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке…………………………... | 25 |
| 2.1. Состав субстантивных библейских фразеологизмов в современном русском литературном языке………………………….. | 25 |
| 2.2. Структурно-семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке………. | 30 |
| 2.3. Стилистическая отнесённость фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке……………………... | 39 |
| Глава III. Функционирование субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке XIX —начала XXI века……………………………………………………………... | 44 |
| 3.1. Анализ степени употребительности субстантивных библейских фразеологизмов в русском литературном языке XIX — начала XXI века……………………………………………………………………... | 44 |
| 3.2. Распределение субстантивных библейских фразеологизмов по сферам употребления в русском литературном языке XIX — начала XXI века………………………………………………………………... | 50 |
| 3.3. Структурно-семантические трансформации субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке XIX — начала XXI века………………………... | 54 |
| Заключение………………………………………………………………….. | 62 |
| Список литературы…………………………………………………………. | 65 |
| Приложение…………………………………………………………………. | 70 |

**Введение**

Одним из перспективных направлений в современной лингвистической науке является исследование библейской фразеологии. Язык Библии оказал огромное влияние на множество лингвокультур, обогатив их и став весомым фрагментом языковой картины мира многих народов. Будучи «первичным религиозным языком»[[1]](#footnote-1), во многом отличающимся от обычного языка, язык Священного писания является образным, состоящим из обилия символов, метафор и метонимий, а также различных поэтических форм. Фразеологизмы библейского происхождения веками используются в речи носителей языков мира, в том числе русского, что свидетельствует об их универсальности и прочной закреплённости в сознании человека.

К изучению библейской фразеологии, составляющей значительную часть фразеологического фонда русского языка, в своих работах обращались такие известные лингвисты, как В. М. Мокиенко, В. Г. Гак, А. В. Кунин и др. Несмотря на высокую степень изученности данного вопроса с различных точек зрения, многое в этой области, возможно, ещё только предстоит выяснить.

**Объектом** настоящего исследования выбрана группа из 95 фразеологизмов библейского происхождения, являющихся субстантивными словосочетаниями, то есть выражения, восходящие к Библии и имеющие переносное значение в современном русском языке.

**Предметом** исследования является рассмотрение состава и употребления субстантивных библейских фразеологизмов в русском литературном языке в исторической динамике.

**Актуальность** темы исследования заключается в следующем: в русском языке фразеологизмы библейского происхождения имеют длительную и своеобразную историю — несмотря на изменение отношения к религии и Библии в разное время, данные выражения сохранялись и относительно активно употреблялись в речи, тем самым прочно закрепившись во фразеологическом фонде русского языка. В связи с усилением роли церкви в различных сферах общественной жизни современной России, а также отмечаемым многими учёными ростом употребительности библейских оборотов, в последние годы намечается интерес к библейской фразеологии как недостаточно изученной области.

**Целью** настоящей работы является выявление структурно-семантических и стилистических особенностей и трансформаций фразеологизмов библейского происхождения русского языка в течение последних двух веков, а также описание условий и особенностей функционирования исследуемых единиц.

**Задачами** работы в связи с указанной выше целью являются:

1. обзор истории изучения фразеологизмов библейского происхождения;
2. описание различных подходов к классификации библейских фразеологизмов, представленных в научной литературе;
3. отбор фразеологизмов библейского происхождения, построенных по модели аналога словосочетаний;
4. анализ структурно-семантических и стилистических особенностей библейских оборотов русского литературного языка XIX – начала XXI века;
5. определение степени употребительности библейских фразеологизмов русского литературного языка в разные периоды;
6. рассмотрение видов трансформации библейских выражений в художественных и публицистических текстах.

Теоретическую базу исследования составляют фундаментальные труды по фразеологии таких авторов, как В. В. Виноградов, В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, а также работы по библейской фразеологии К. Н. Дубровиной, В. А. Мендельсон, А. В. Григорьева и др.

**Материалом** анализа являются словарные и корпусные данные. Для проведения анализа библейских фразеологизмов русского языка с точки зрения их состава и семантики были использованы «Краткий словарь библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова, Л. В. Жильцовой, а также «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной. Оценка степени употребительности и жанрово-стилистических особенностей фразеологизмов осуществлялась на базе данных Национального корпуса русского языка.

Основным **методом** анализа выступает описательный, а также метод контекстуального анализа.

**Научная новизна** данной работы состоит прежде всего в том, что фразеологизмы библейского происхождения были проанализированы с точки зрения их структурно-семантической эволюции и особенностей употребления.

Работа состоит из введения, теоретической и двух исследовательских глав, заключения, списка литературы и приложения. Во введении раскрывается актуальность темы, определяется степень её научной разработки, характеризуется цель и задачи исследования. В первой главе рассказывается об истории возникновения и становления фразеологизмов библейского происхождения в русском языке, описываются различные подходы к классификации данных единиц, а также представляется краткий обзор истории и результатов исследования в области библейской фразеологии. Вторая глава посвящена анализу фразеологизмов библейского происхождения русского языка на разных уровнях и установлению специфических особенностей данных единиц. В третьей главе исследуется употребительность и условия функционирования фразеологизмов библейского происхождения в разные периоды. В заключении сформулированы окончательные выводы по рассматриваемой теме. В приложении представлен полный перечень отобранных для исследования фразеологизмов библейского происхождения с толкованием.

**Глава I. Библейская фразеология как объект лингвистического изучения**

**1.1. Лингвистическое описание фразеологизмов библейского происхождения**

Библейская фразеология — это совокупность выражений, по своему происхождению восходящих к Библии, состоящей из книг Ветхого и Нового Заветов, которые были созданы разными авторами в разное время и в разных местах.

Основную часть библейской фразеологии составляют устойчивые обороты, как правило, обладающие экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеющие переносные значения. К. Н. Дубровина выделяет среди них две большие группы по структуре:

1. Обороты, соотносимые со словосочетаниями, т. е. собственно фразеологизмы (*козёл отпущения, питаться манной небесной* и т. п.);
2. Обороты-предложения, которые в пословично-афористической форме выражают всевозможные наставления, советы, нравоучения, предостережения, запреты, предписания, увещевания, пожелания и т. п. (*Не сотвори себе кумира*)[[2]](#footnote-2).

Помимо библейских фразеологизмов исследователи выделяют также и отдельные слова, восходящие к Библии (так называемые лексические библеизмы), среди которых можно встретить большое число топонимов и антропонимов (*Иуда*, *Соломон*, *Назарет*, *Вавилон*). Каждый фразеологизм библейского происхождения может быть отнесён к тому или иному «направлению»[[3]](#footnote-3): библейские персонажи, географические названия, библейские сюжеты, древние иудейские истории, цитаты из проповедей Христа и др.

В настоящее время в научной литературе по библейской фразеологии для обозначения сочетаний, своим происхождением связанных с источниками церковно-книжного характера, используются следующие термины: *библейские слова, библейские изречения, библейские выражения, библейские крылатые слова, крылатые выражения, библейские обороты, библейские цитаты, библейские фразеологизмы, фразеологические библеизмы, библейские фразеологические единицы, фразеологические единицы, восходящие к Библии, фразеологические единицы (фразеологизмы) библейского происхождения, библейскии реминисценции* и др.[[4]](#footnote-4) Такое разнообразие понятий обусловлено, во-первых, недостаточно полной исследованностью самой области и, во-вторых, различным пониманием учёными границ фразеологии. Так, при узком подходе в русском языке насчитывается более двухсот фразеологизмов библейского происхождения, с учётом же крылатых слов, а также пословиц и поговорок (паремий в широком смысле) их число достигает 800 и более (по подсчётам С. Г. Шулежковой, фразеологизмы библейского происхождения составляют не менее 20% фразеологического фонда русского языка[[5]](#footnote-5)).

Все названные языковые единицы входят в более широкое объединение, которое принято называть библеизмами (библейскими словами и выражениями, вошедшими в общий язык[[6]](#footnote-6)). «Анализ научной литературы свидетельствует о том, что в понятие „библеизм“ объединяются единицы лексического, фразеологического и паремиологического уровней языка, а данный термин является для них гиперонимом», — пишет Н. Е. Иванова[[7]](#footnote-7). Однако Е. М. Верещагин понимает данный термин ещё шире: к библеизмам учёный также предлагает относить и такие слова, которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов[[8]](#footnote-8). Так, например, глагол *творить* и вслед за ним всё поле производных от него слов (*сотворить, творец, тварь, творение, творчество* и т. д.) по семантике Е. М. Верещагин относит в категорию библеизмов. Объясняет он это тем, что, именно будучи использованным в тексте Священного Писания, данное слово приобрело новое, более возвышеное значение (не просто ‘делать’, а ‘создавать нечто новое, небывалое, совершённое благодаря вдохновению, духовному порыву’).

Большинство фразеологизмов библейского происхождения в русском языке — это заимствования: многие из них являются кальками из французского, немецкого, голландского и других европейских языков. Однако помимо библеизмов, пришедших к нам из других языков, как отмечает К. Н. Дубровина[[9]](#footnote-9), существует немало и таких, которые образовались непосредственно в русском языке, то есть являются оборотами исконными, самобытными и обладающими национальным колоритом. Наиболее ярким примером таких по-настоящему русских выражений являются многие изречения, возникшие в русском фольклоре и лишь тематически связанные с текстом Книги Книг (*От нашего ребра нам не ждать добра*; *Помни день субботний: иди в баню*).

Таким образом, по своему происхождению фразеологизмы библейского происхождения, как и любые другие фразеологические единицы, относятся к следующим группам, выделенным Н. М. Шанским:

1. Исконно русские фразеологизмы, или возникшие в русском языке, или унаследованные им из более древнего языка-источника (*избиение младенцев, волк в овечьей шкуре*);
2. Заимствованные фразеологические обороты, пришедшие в русский язык извне в качестве готовой вопроизводимой единицы (*соль земли, корень зла, знамение времени* – из старослав.);
3. Фразеологические кальки, т.е. устойчивые сочетания слов, возникшие в русском языке в результате пословного перевода иноязычных фразеологизмов (*адамово яблоко* – из нем.)[[10]](#footnote-10).

Следует отметить, что не все фразеологические единицы, приписываемые Священному Писанию, действительно обязаны ему своим происхождением. Об этом, в частности, пишет Е. Н. Бетехтина[[11]](#footnote-11). Так, известный всем библеизм *врачу,* *исцелися сам,* имеющий значение ‘исправься сам прежде, чем осуждать других’, на самом деле был известен ещё Еврипиду и Плутарху (*врач других, а сам в ранах*), а Библия лишь способствовала тому, чтобы данный оборот вошёл во фразеологический фонд русского языка. Таким образом, можно сделать вывод, что библейская фразеология является достаточно неоднородной системой, границы состава которой определить не так просто, как может показаться на первый взгляд.

Библейская фразеология обладает рядом специфических, свойственных только ей особенностей. К ним исследователи единогласно относят ярко выраженную нравственно-дидактическую тематику фразеологизмов библейского происхождения, отнесёность к общему генетическому источнику (доминирующий признак), а также высокую, торжественную, книжную окраску большинства из них. Параллельное существование двух переводов Библии в России (русского и церковнославянского) обусловливает такую уникальную особенность русских библейских оборотов, как их архаический колорит, ставший результатом сочетания в одном фразеологизме как церковнославянских, так и русских черт. При этом В. Г. Гак замечает, что та часть библейских фразеологизмов, которая вошла во фразеологическую систему русского языка именно в церковнославянской форме, при переводе уже не является фразеологизмами (Ср. *яко тать в нощи* и *как тать ночью*)[[12]](#footnote-12). Тем не менее не каждая фразеологическая единица, имеющая отношение к тексту Священного Писания, обладает вышеперечисленными свойствами. Как отмечает А. М. Бабкин, «некоторые из них, эпизодически встречаясь в индивидуальном употреблении и применении, не сделались фактами национального языка» (в качестве примера учёный приводит такие обороты, как *огненный столп, песнь песней* и др.)[[13]](#footnote-13). Одной из причин этого явления Т. П. Клюкина считает «слишком экзотическое звучание»[[14]](#footnote-14) тех или иных фразеологизмов библейского происхождения. С другой стороны, своей живучестью в нашей речи многие обороты обязаны отсутствию в них явного религиозного отпечатка, а также следов исходного источника[[15]](#footnote-15). На ещё один отличительный признак библейских фразеологизмов указывает Л. Алимжанова: это способность данных единиц к символическому переосмыслению, так как многие из этих единиц «содержат не только пресуппозициональное отражение ярких эпизодов Библии, но и включают в себя имена собственные, которые сами по себе уже являются символами»[[16]](#footnote-16) (*поцелуй Иуды*). В. А. Мендельсон также считает, что главной чертой фразеологических единиц библейского происхождения является то, что фразеологизм каждый раз может быть соотнесён с новым предметом или явлением и давать новый оттенок смысла[[17]](#footnote-17).

Большой вклад в процесс выявления отличительных особенностей библейских фразеологизмов вносят многочисленные исследования данных единиц в сопоставительном аспекте, являющемся одним из самых интересных и часто применяющихся методов изучения библейской фразеологии, встречающийся в работах таких учёных, как А. В. Кунин, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия и др. Учёные-лингвисты безоговорочно согласны в том, что трудно переоценить то влияние, которое оказала Библия на языки народов, исповедующих христианство и связанных общими религиозными и морально-этическими ценностями. Священное Писание является одним из самых значимых памятников литературы для миллионов людей, поэтому библеизмы прочно вошли во все европейские языки и представляют собой достаточно весомую их составляющую. Однако входили библейские выражения в эти языки различными путями и так же по-разному усваивались. Как отмечает В. Н. Телия, «субъект номинации и речевой деятельности — это всегда субъект национальной культуры»[[18]](#footnote-18). Исследователь также считает фразеологический состав языка «наиболее самобытной в культурно-языковом плане частью его номинативного состава»[[19]](#footnote-19). Разделяя эту точку зрения, мы утверждаем, что библейская фразеология является одним из ярчайших свидетельств того, насколько по-разному формируются представления о мире в той или иной культуре.

Так, например, в результате многочисленных сравнительных исследований в области библейской фразеологии русского и английского языков было выявлено, что расхождения между фразеологизмами библейского происхождения двух этих языков могут иметь различный характер, о чём, в частности, пишет В. Г. Гак[[20]](#footnote-20). Учёный утверждает, что расхождения могут быть:

1. В содержании, когда библейский фразеологизм одного языка может отсутствовать в другом;

2. Во внешней форме;

3. Во внутренней форме, когда основой наименования являются разные признаки (английское *The Last Supper* и русское *Тайная Вечеря* — выражения, описывающие один и тот же сюжет из Евангелия; значение ‘резкая смена своих взглядов и убеждений’ в русском языке передаётся библейским фразеологизмом *превращение Савла в Павл*а, а во французском, испанском и английском — *дорога в Дамаск*);

4. Лексические (преобладание архаизмов и единиц стилистически высокой лексики в русском языке и отсутствие их во французском, в котором понятие «высокий слог» является, в основном, негативным);

5. В функционировании, что проявляется прежде всего в частотности употребления их в речи на разных языках.

Сравнительный анализ русских, чешских и словацких библеизмов, проведённый Г. А. Лилич, также показал, что расхождения наблюдаются и среди родственных языков и делятся на следующие типы:

1. Фонетические и словообразовательные расхождения (*Иуда – Jidáš –Judáš*);
2. Расхождения в составе (им. сущ. *аспид* присутствует в русском и отсутствует в чешском и словацком языках);
3. Различия в семантическом объёме (семантика оборота *блудный сын* характеризуется большей образностью по сравнению с чешским и словацким языками);
4. Расхождения, возникшие в ходе дальнейшей эволюции (в чешском и словацком отсутствуют выражения, связанные с именем ветхозаветного патриарха Ареда. Ср. рус.: *аредовы* (*аридовы*) *веки*).[[21]](#footnote-21)

Одной из причин различий между библейскими фразеологизмами разных языков принято считать расхождения в переводческой традиции, на что в своём труде указывает О. К. Мжельская[[22]](#footnote-22). Однако важно отметить и замечание В. М. Мокиенко: «нередко импульс к таким расхождениям задаётся семантическим синкретизмом самого первоисточника — текста Книги Книг»[[23]](#footnote-23).

В языкознании принято считать, что одной из наиболее актуальных для фразеологизмов русского языка является проблема вариантности (формальной изменчивости[[24]](#footnote-24)), «поскольку с усложнением архитектоники языковой единицы возврастает многообразие видов её варьирования»[[25]](#footnote-25). Так, многие исследователи отмечают, что и библейские обороты, в частности, не являются застывшими формами. А. О. Жолобова объясняет это тем, что библейским выражениям присущи типичные для фразеологических единиц признаки, поэтому изменения могут допускаться и в них[[26]](#footnote-26). Так, вариантами одного и того же библейского фразеологизма можно считать выражения *Божьей милостью* и *Божьей благодатью*, *Евина внучка* и *Евина дочка*, *живого места нет* и *целого места нет* и др.

**1.2. История изучения библейской фразеологии и её лексикографическая разработка**

В последнее время интерес к библейским выражениям, представляющим собой важный и интересный пласт фразеологии русского языка, возрос. Следствием этого стал рост числа библеизмов в новейших словарях и справочниках, увеличение количества научных работ по библейской фразеологии и, как отмечают многие исследователи, учащение использования библейских оборотов в живой речи и публицистике. «Тот факт, что Библия все чаще становится объектом филологических исследований, — пишет А. П. Корнеева, — объясняется такими ее текстовыми характеристиками, как гипер- и интертекстуальность, символичность, сакральность и пр.»[[27]](#footnote-27).

Как отмечает В. А. Мендельсон[[28]](#footnote-28), в своём отношении к исследованиям Библии отечественные ученые чётко разделились на две группы. Эти группы условно можно обозначить традиционными терминами «западники» и «славянофилы». Первые утверждают, что в настоящее время изучение Библии возможно только с помощью идей и методов, получивших развитие на Западе, поскольку советское языкознание, в силу идеологических причин, не дало ничего нового и оригинального в изучении Библии. Представители другой группы, своего рода «традиционалисты», полагают, напротив, что плодотворное историко-филологическое исследование Библии не прекращалось и в советское время и плоды этого изучения с успехом используются в современной отечественной филологии. На сегодняшний день одним из наиболее известных проектов, посвященных изучению библейской фразеологии, является международный научно-исследовательский проект «Библия и христианство во фразеологии» («Bible and Christianity in Phraseology»), руководителем которого является Д. Балакова (Ружомберкский католический университет, Словакия).

В целом, данная область фразеологии считается недостаточно изученной. В работах по библейской фразеологии чаще всего либо рассматриваются некоторые отдельно взятые библейские обороты (как у К. Н. Дубровиной, В. М. Мокиенко, Е. М. Верещагина и др.), либо исследование данных единиц осуществляется в каком-то определённом аспекте и под определённым углом (как у Г. А. Лилич, Е. Н. Бетехтиной, А. В. Григорьева и др.), либо фразеологизмы библейского происхождения служат учёному лишь в качестве иллюстративного материала при рассмотрении общих проблем фразеологии (например, у Н. М. Шанского, А. В. Кунина[[29]](#footnote-29) и др.). Таким образом, многие аспекты изучения фразеологизмов библейского происхождения остаются малоразработанными, а целостное описание библейской фразеологии в науке до сих пор отсутствует.

Что касается лексикографического описания, то изначально фиксация фразеологизмов библейского происхождения русского языка происходила в общем потоке устойчивых выражений. Этот вопрос затрагивает в своей работе Е. М. Копосова[[30]](#footnote-30). Исследователь отмечает, что за последние 10–12 лет в России стало выходить довольно много словарей, непосредственно содержащих толкования библеизмов. В качестве примеров Е. М. Копосова приводит достаточное количество словарей, в числе которых мы обнаруживаем словарь В. Г. Мельникова «Вечные истины: крылатые слова, пословицы, поговорки библейского происхождения», созданный в начале 1990-х годов, словарь-сборник Н. П. Матвеевой «Библеизмы в русской словесности» 1993–1995 гг. и словарь Л. А. Ракова «Библейская мудрость. Афоризмы и цитаты». Рассказывает учёный и о наиболее популярных двуязычных словарях библейских фразеологизмов: к ним относятся «Словарь фразеологизмов библейского происхождения» З. З. Гатиатуллиной, В. А. Мендельсон, опубликованный в 2002 г., а также словарь М. А. Загота «Ищите и найдёте, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого» 2004 г. Среди поздних и наиболее полно отражающих состав фразеологизмов библейского происхождения в русском языке следует назвать «Краткий словарь библейских фразеологизмов», выпущенный под редакцией Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой в 1996 г., «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной (М., 2010 г.), «Толковый словарь библейских выражений и слов» О. И. Трофимкиной, В. М. Мокиенко и Г. А. Лилич (М., 2010), в котором описывается около 2000 русских библеизмов, а также справочник «Из библейской мудрости» Д. Балаковой, Х. Вальтера и В. М. Мокиенко (Грайфсвальд, 2015). Несмотря на столь глубокую лексикографическую разработанность, библейская фразеология по сей день признаётся многими учёными областью, не имеющей полного и последовательного словарного описания.

**1.3. Классификации библейских фразеологизмов**

В науке существует немалое количество различных классификаций библейских фразеологизмов: их принято делить на группы по структуре, источнику, времени и способам появления тех или иных фразеологических единиц библейского происхождения, их соотнесённости с текстом Библии и др.

Выше мы уже упоминали классификацию фразеологических единиц библейского происхождения с точки зрения их структуры К. Н. Дубровиной[[31]](#footnote-31) (напомним, что учёный делит их на две группы: обороты-словосочетания и обороты-предложения). Однако есть и более подробные варианты данной классификации. Так, Я. С. Зайцева выделяет[[32]](#footnote-32) четыре типа структурных фразеологических моделей, по которым строятся библейские фразеологизмы: аналог словосочетания (*златой телец*); аналог сочетания слов (*стыд и срам*); аналог простого предложения (*Мягкие слова кости ломят*); аналог сложного предложения или его частей (*Левая рука не знает, что делает правая*). При этом, как отмечает Я. С. Зайцева, наиболее продуктивной структурной моделью для фразеологизмов библейского происхождения является модель аналога словосочетания, а наименее продуктивной — модель аналога сложного предложения или его частей.

Классификация фразеологизмов библейского происхождения в зависимости от их источника представлена в работе М. Г. Лунновой[[33]](#footnote-33). Существует три типа библейских фразеологизмов:

1. Библейские фразеологизмы, заимствованные из старославянского варианта Библии, существующего с момента введения христианства на Руси и по сей день (*взыскующие града, власть предержащие*);

2. Библейские фразеологизмы собственно русские, представляющие собой цитаты из текста Библии синодального перевода (*Кесарево Кесарю, а Богу Божие*);

3. Библейские фразеологизмы, возникшие в русском языке на базе библейских образов и ситуаций путём их переосмысления (*бесплодная смоковница*).

М. Г. Луннова также отмечает, что иногда библейский сюжет или образ мог служить почвой для появления сразу нескольких фразеологизмов библейского происхождения. Так, с именем библейского персонажа Лазаря, о котором повествуется в Евангелии от Луки, связаны выражения *бедный Лазарь / беден, как Лазарь* и *петь Лазаря*. При этом, как отмечает К. Н. Дубровина[[34]](#footnote-34), оборот *петь Лазаря* является чисто русским, национально-своеобразным библейским фразеологизмом, не встречающимся больше ни в одном языке.

По времени и способам образования фразеологизмы библейского происхождения принято делить на несколько групп. Данная классификация также представлена в исследовании К. Н. Дубровиной[[35]](#footnote-35). К первой группе относятся добиблейские фразеологизмы, которые существовали ещё до того, как были включены в текст Священного Писания: автору нужно было лишь выбрать и включить нужный оборот в свою книгу и тем самым придать её тексту больше образности и экспрессивности. Примером такого оборота является фразеологизм *корень зла*. Вторую группу составляют собственно библейские фразеологизмы, метафоризация которых произошла в Библии. Например, когда в Нагорной проповеди Иисус называет своих учеников *солью земли*, он аллегорически выражает мысль о том, что они должны предохранять мир от нравственной порчи так же, как добрая соль предохраняет от порчи пищу. В третью группу входят обычные свободные словосочетания, которые употреблялись в Библии в прямом значении, а библейскими фразеологизмами стали уже за пределами её текста (*козёл отпущения*). Такие обороты получили название постбиблейских. Некоторые исследователи выделяют ещё одну группу библейских выражений, к которой относятся «фразеологические единицы, не представленные данным лексическим составом в Библии, но семантически детерминированные библейскими текстами»[[36]](#footnote-36). Основная часть оборотов данной группы меньше других связана с источником, так как большинство из них имеет в своём составе лишь один компонент библейского текста (*Фома неверный, мафусаилов век, египетский труд* и др.).

Наиболее авторитетной классификацией среди исследователей библейской фразеологии общепризнанно считается классификация фразеологизмов библейского происхождения с точки зрения соотнесения с текстом Библии В. Г. Гака[[37]](#footnote-37). Учёный выделяет всего пять оппозиций и отмечает, что тот или иной библейский фразеологизм может быть предметом одновременно нескольких из них. Кратко изложим сущность каждой из пяти оппозиций.

1. Цитатные (контекстуальные) / ситуативные библейские фразеологизмы. Первые представляют собой элемент текста, иногда несколько изменённый, в то время как вторые хотя и не отражены в соответствующей форме в Библии, но репрезентируют (резюмируют) описанную в Священном Писании ситуацию. Как утверждает В. Г. Гак, жёсткой разграничительной линии между двумя этими типами библейских фразеологизмов нет, и возможны случаи перехода фразеологизма одного типа в другой.

2. Наличие / отсутствие конкретного библейского фразеологизма в языке. Известно, что названия городов *Содом и Гоморра* встречаются нам в Ветхом Завете, однако если русский язык усвоил их как библейский фразеологизм, то, к примеру, во французском языке такое выражение не закрепилось.

3. Первичные / вторичные библейские фразеологизмы. Первичные фразеологизмы библейского происхождения непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. Вторичные же лишь отдалённо связываются с текстом Библии. Так, мы отчётливо осознаём связь с Библией русского выражения *в костюме Адама*, но догадаться, как соотносится со Священным Писанием французский фразеологизм *носовой платок Адама* нам намного сложнее.

4. Непосредственные / опосредованные библейские фразеологизмы. Первые восходят непосредственно к Библии, на вторых же лежит печать заимствования из другого языка или творчества отдельных авторов. В качестве примера В. Г. Гак приводит всё то же библейское выражение *в костюме Адама*, которое, как свидетельствует об этом слово *костюм*, пришло в русский язык из французского языка.

5. Прямые / переосмысленные библейские фразеологизмы. В отличие от прямых, переосмысленные фразеологизмы библейского происхождения были подвергнуты семантической трансформации. Так, оборот *тьма кромешная* изначально указывал на внешнюю тьму, куда ввергали грешников, а теперь обозначает беспросветную темноту.

Ещё одной распространённой классификацией среди исследователей библейской фразеологии является классификация по степени семантической слитности компонентов фразеологизмов академика В. В. Виноградова[[38]](#footnote-38). Так, в своих работах Н. Е. Иванова[[39]](#footnote-39) и М. Г. Луннова[[40]](#footnote-40) утверждают, что среди фразеологизмов библейского происхождения можно встретить все три типа фразеологических единиц, которые выделяет В. В. Виноградов, а именно:

1. Фразеологические сращения, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака»[[41]](#footnote-41) (*ныне отпущаеши*);

2. Фразеологические единства, отличающиеся от фразеологических сращений «семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов»[[42]](#footnote-42) (*зарыть талант в землю*);

3. Фразеологические сочетания, «образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов»[[43]](#footnote-43), в которых слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену (*кромешный ад*).

Отметим, что Н. Е. Иванова относит фразеологизмы библейского происхождения только к классам сращений и единств, а также уточняет, что существует ряд библейских единиц, не подходящих не под один из представленных типов[[44]](#footnote-44).

Ещё одной классификацией, немаловажной для настоящей работы, является классификация с точки зрения эквивалентности той или иной части речи, также представленная в работе М. Г. Лунновой[[45]](#footnote-45). В соответствии с ней исследователь выделяет пять групп фразеологизмов библейского происхождения: глагольные (*благую честь избрать*), субстантивные (*оливковая ветвь*), наречные (*во главу угла*), адъективные (*не от мира сего*) и междометные библейские фразеологизмы (*Христа ради*). Исследователь отмечает, что большинство библейских фразеологизмов принадлежит к первым трём группам, что, в свою очередь, подтверждает общую тенденцию, так как именно глагольные, субстантивные и наречные группы являются наиболее продуктивными и структурно более или менее однотипными во фразеологической системе русского языка в целом. А. Н. Субочева описывает принадлежность фразеологизмов библейского происхождения к той или иной группе более детально[[46]](#footnote-46). Исследователь отмечает, что среди библейских фразеологизмов субстантивные обороты составляют около 40%, что объясняется тем, что они выступают в качестве номинации свойств и характеристик человека, личности, общества, явлений, ситуаций, важнейших религиозных понятий и проч. Второе место занимают глагольные обороты — их доля среди фразеологизмов библейского происхождения равна приблизительно 30%.

**1.4. Тенденции, связанные с функционированием фразеологизмов библейского происхождения в русском языке**

Как отмечалось выше, в последнее время наблюдается возрождение употребительности фразеологизмов библейского происхождения в русском языке, связанное с отходом России от атеистической идеологии. Кроме того, их функционирование «подчиняется тем же стилистическим законам, что и употребление лексики и фразеологии иного происхождения»[[47]](#footnote-47). Так, библейские фразеологизмы являются действенным средством создания выразительности и экспрессивности в публицистических текстах (о чём в своей работе пишет Я. С. Зайцева[[48]](#footnote-48)). Они широко представлены в заглавиях и текстах художественной литературы. Вместе с тем библейские обороты активно функционируют в разговорном стиле. Наименее продуктивным в плане использования фразеологизмов библейского происхождения, по замечаниям многих исследователей, является научный стиль.

История функционирования библейских фразеологизмов в русском литературном языке является долгой и своеобразной: за время своего существования многие единицы могут подвергаться разного рода трансформациям. «Широкое употребление фразеологизмов библейского происхождения в речи способствует „стиранию“ изначальной книжной окраски, присущей данным единицам», — отмечает Я. С. Зайцева[[49]](#footnote-49). В результате происходит затухание их экспрессивности — постепенный стилистический переход библейского выражения из книжного стиля в нейтральный, а затем и в разговорный. Данное явление отчасти связано с процессом десакрализации, т. е. переходом того или иного фразеологизма библейского происхождения из сакральной, религиозно-культовой области в область обиходно-бытовую и последующей трансформацией его семантики. Пример библейского фразеологизма, подвергнувшегося десакрализации, приводит К. Н. Дубровина[[50]](#footnote-50): это оборот *быть в духе*, означающий в русском языке ‘пребывать в хорошем, приподнятом настроении’ и относящийся к разговорному стилю. Однако в Библии духом назывался особый дар, особое состояние, данное человеку Богом, а само выражение имело значение ‘пребывать в состоянии мудрости, прозорливости, ви́дения, быть готовым воспринимать Слово Божие и исполнять Его волю’. Процесс десакрализации может также приводить к возникновению у фразеологизмов библейского происхождения отрицательной (негативной) эмоционально-экспрессивной характеристики, что, например, произошло с выражением *злачное место*.

Многие фразеологизмы библейского происхождения, которые уже давно вошли в язык, могут постепенно утрачивать свою мотивировку и с течением времени терять свою ценность и значимость. Как отмечает А. П. Корнеева, это происходит в связи с тем, что многие библейские фразеологизмы являются слишком крупными, серьёзными и величественными для сегодняшней массовой культуры, «где многие понятия и ценности измельчали»[[51]](#footnote-51). В качесте примера исследователь приводит выражение *не от мира сего*, которое в тексте Священного Писания означало безгрешного человека, а теперь в шутку используется как характеристика странного человека, чудака. Также, хотя А. П. Корнеева и признаёт тот факт, что процесс активизации употребления библеизмов имеет место, учёный утверждает, что и берущий своё начало с Октябрьской революции процесс выпадения некогда хорошо известных фразеологизмов библейского происхождения из современного речеупотребления всё ещё продолжается.

Другим типом изменений, которые могут происходить с библейскими оборотами, является так называемая редукция, когда некоторые компоненты фразеологизма оказываются лишними и отпадают, а сама фразеологическая единица становится компактнее и лаконичнее[[52]](#footnote-52). Так, выражение *нищие духом* восходит к фразе *Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.* Похожая ситуация происходит, когда значение целого библейского оборота начинает выражать один из его элементов: например, слову *краеугольный* (*краеугольный камень*) всё чаще бывает свойственна свободная сочетаемость (*краеугольные чувства, краеугольные факты, краеугольные идеи*)[[53]](#footnote-53). Подобного рода сокращения или расщепления фразеологизма, «преобразуют его в лексико-грамматическом отношении, прежде всего расширяя возможности его включения в контекст»[[54]](#footnote-54), а также пополняя лексический состав языка.

Наряду с выпадением тех или иных библейских фразеологизмов некоторые исследователи выделяют и другие тенденции, связанные с использованием данных единиц в речи. Так, Е. В. Реунова пишет: «В результате того, что в своё время традиция изучения текстов Священного Писания в России была прервана, в русскоязычных текстах и дискурсах различных типов нередко наблюдаются ошибки, неточности в употреблении библеизмов»[[55]](#footnote-55). В. Г. Гак выделяет два вида таких ошибок: либо библейский фразеологизм приписывается иному источнику (к примеру, принимается за пословицу), либо фразеологизмом библейского происхождения считается выражение, не имеющее никакого отношения к тексту Библии. «Конечно, тот факт, что Библии приписывают высказывания, которых в ней нет, свидетельствует о её великом престиже, — пишет учёный, — но ещё больше говорит о значении этой книги для развития духа народа и его языка то, что огромное число библеизмов утратили связь с текстом и настолько вошли в плоть русского и других языков, что уже не ощущаются как библеизмы»[[56]](#footnote-56).

**Глава II. Анализ субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке**

**2.1. Состав субстантивных библейских фразеологизмов в современном русском литературном языке**

В качестве основного источника нами был выбран «Краткий словарь библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой[[57]](#footnote-57). В данном словаре собрано около 350 фразеологизмов библейского происхождения, выборка которых производилась непосредственно по библейским текстам. При его составлении были также использованы наиболее авторитетные фразеологические словари, в числе которых сборник «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии» М. Н. Михельсона (СПб., 1902–1903), сборник «Крылатые слова» А. М. Булатова (М., 1958), сборник «Крылатые слова» Н. С. Ашукина и М. Г. Ашукиной (М., 1960), «Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода» А. М. Бабкина, В. М. Шендецова (М.; Л., 1966), «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А. И. Молоткова (М., 1967), «Русско-немецкий словарь крылатых слов» Ю. Н. Афонькина (М., 1983), работа «Опыт этимологического словаря русской фразеологии» Н. М. Шанского, В. И. Зимина, А. В. Филиппова (М., 1984), сборник «Библейские афоризмы» Н. А. Горбачёва (Саратов, 1991), словарь «Библеизмы в русской словесности» Н. П. Матвеевой, В. И. Макарова (М., 1993–1995) и «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Фёдорова (М., 1995). В словарь были включены выражения, отмеченные как библейские по своему происхождению хотя бы в одном из указанных пособий. Кроме того, некоторые библейские обороты были описаны в данном словаре впервые. В словаре даются вариантные формы, грамматические и стилистические пометы и толкования, обобщающие данные перечисленных словарей. Всё сказанное, несомненно, можно отнести к достоинствам данного источника, который «как бы провёл черту под всеми предшествующими словарями, в состав которых входила библейская лексика»[[58]](#footnote-58). Именно поэтому в настоящей работе мы будем опираться на материалы «Краткого словаря библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой.

Из упомянутого словаря нами было отобрано 95 библейских фразеологизмов. По структуре все они являются аналогами словосочетания, а с точки зрения эквивалентности той или иной части речи — субстантивными (*манна небесная*). Такой выбор объясняется тем, что в русском языке, как уже было сказано, библейские обороты именно такого типа являются наиболее частотными. Субстантивными принято считать двухкомпонентные фразеологизмы, главное слово которых является именем существительным, а зависимое слово обозначает значимый признак, указывающий на оценку в контексте христианской системы ценностей или отсылающий к деятелю или месту (данное определение можно обнаружить в работе А. В. Григорьева[[59]](#footnote-59)). Однако при сборе материала нами было выявлено, что субстантивными могут быть и выражения, состоящие из трёх и более компонентов (*глас вопиющего в пустыне; волк в овечьей шкуре*), которые мы посчитали нужным также включить в список исследуемых единиц, учитывая наличие у них остальных признаков. Таким образом, субстантивными будут считаться библейские фразеологизмы, состоящие из двух и более компонентов, главным из которых является имя существительное.

Помимо указанного словаря нами также был использован «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной[[60]](#footnote-60), являющийся одним из наиболее полных собраний библейских оборотов русского языка (работа над составлением данного пособия проводилась с опорой на многие лексикографические издания[[61]](#footnote-61)). Хотя сегодня существует большое количество словарей библейских выражений, лексикографическое описание данной области фразеологии в целом до сих пор является мало разработанным и часто неоднородным[[62]](#footnote-62). В связи с этим нам показалось целесообразным описать различные свойства фразеологизмов библейского происхождения русского языка через сопоставление «Краткого словаря библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой и «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной. Мы сопоставили фразеологизмы библейского происхождения в двух словарях с точки зрения их состава, семантических свойств и стилистической отнесённости в современном русском литературном языке. Примеры функционирования описываемых единиц были взяты из Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ).

В результате сравнительного анализа мы обнаружили следующее: в словаре К. Н. Дубровиной представлено на 59 субстантивных библейских оборотов больше, чем в словаре Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой, однако в нём также отсутствуют некоторые высказывания из «Краткого словаря библейских фразеологизмов» (а именно шесть единиц). В приведённой ниже таблице указаны фразеологизмы библейского происхождения, зафиксированные только в одном из рассматриваемых словарей:

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Господин гневу своему | Агнец Божий |
| Небесное воинство | Адамовы слёзы |
| Пёсьи мухи | Ад кромешный |
| Свет во тьме (мгле) | Башня из слоновой кости |
| С востока свет | Бездна (кладезь) премудрости |
| Чечевичная похлёбка | Белые одежды |
|  | Бренное существование |
|  | Вавилонская башня |
|  | Вертеп разбойников |
|  | Возвращение блудного сына |
|  | Всевидящее око |
|  | Второе пришествие |
|  | Голубь мира |
|  | Десять (библейских) заповедей |
|  | Доброе имя |
|  | Древо жизни |
|  | Египетский суд |
|  | Живая вода |
|  | Живая душа |
|  | Иерихонские стены |
|  | Иерусалимские слёзы |
|  | Изгнание из Рая |
|  | Иродова душа |
|  | Каинов грех |
|  | Каменное сердце |
|  | Ковчег завета (откровения) |
|  | Ковчег спасения |
|  | Кость от кости |
|  | Крестный путь [Путь на Голгофу] |
|  | Кровь от крови |
|  | Крохи [Крошки] с барского (господского) стола |
|  | Непорочное зачатие |
|  | Непротивление злу насилием |
|  | Нечистая сила |
|  | Новый Вавилон |
|  | Новый Иерусалим |
|  | Первородный грех |
|  | Порождение ехидны |
|  | Потерянный Рай |
|  | Путеводная звезда |
|  | Раб [Раба] Божий |
|  | Рай земной |
|  | Райские кущи |
|  | Сила духа |
|  | Слуга двух господ |
|  | Содомский грех |
|  | Сосуд скудельный |
|  | Столп облачный |
|  | Столпы общества |
|  | Страх Божий [Господень] |
|  | Сын человеческий |
|  | Сыны Израилевы |
|  | Тайная вечеря |
|  | Томление духа |
|  | Тяжкий [Тяжёлый] крест |
|  | Уриева жена |
|  | Хамов сын [дети] |
|  | Царство [Царствие] Божие |
|  | Явление Христа народу |

Подобного рода различия в составе библейских выражений в данных словарях, вероятно, объясняются использованием разных источников при их составлении, а также различным пониманием авторов того, что следует считать библейским фразеологизмом (более широкий подход К. Н. Дубровиной предполагает включение в корпус словника и оборотов, восходящих к Библии опосредованно[[63]](#footnote-63)).

**2.2. Структурно-семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке**

Напомним, что одной из основных черт библейских фразеологизмов является вариантность (среди исследуемых оборотов данной особенностью характеризуется примерно треть единиц). Как известно, в словаре обычно отражаются лишь наиболее актуальные варианты фразеологизмов (в заголовке даётся основной вариант, затем в круглых скобках — варьируемые компоненты, а в квадратных — факультативные части фразеологизма). Сопоставив «Краткий словарь библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой и «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной с этой точки зрения, мы отметили следующие расхождения:

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Блудница вавилонская | Вавилонская блудница |
| Вавилонская тоска [плач] | Вавилонская тоска |
|  | Вавилонский плач  |
| Валтасаров пир | Валтасаров [Балтазаров] пир |
| Воскрешение Лазаря | Воскресение [Воскрешение] Лазаря |
| Воскресение Лазаря |  |
| Глас вопиющего в пустыне | Глас [Голос] вопиющего [вопиющий] в пустыне |
| Грехи молодости | Грехи молодости (юности)  |
| Евина внучка | Евина внучка (дочка) |
| Заблудшая овца | Заблудшая овца [овечка] (душа) |
| Златой телец | Золотой [златой] телец |
| Кимвал [медь] звенящий | Медь звенящая, кимвал бряцающий |
| Книга за [под] семью печатями | Книга (тайна) за семью печатями (замками) |
| Козёл отпущения (искупления) | Козёл отпущения |
| Меньшая братия (братья меньшие) | Братья наши меньшие [меньшая братия] |
| Милосердный самарянин | Добрый (милосердный) самаритянин [самарянин] |
| Нечистый дух | Нечистый дух (нечистая сила) |
| Обоюдоострый меч | Меч обоюдоострый, оружие обоюдоострое |
| Суд Соломона. Соломоново решение | Соломоново решение. Суд Соломона |
| Терновый венец | Терновый венец [венок] |
| Труба Архангела. Трубный глас | Труба Архангела |
|  | Трубный глас |
| Фиговый листок | Фиговый листок [листочек] |
| Фома неверный [неверующий] | Фома неверующий (неверный) |
| Целомудренный [прекрасный] Иосиф | Иосиф прекрасный (целомудренный) |

Таким образом, нами были обнаружены примеры фонетического (как *Валтасаров* ― *Балтазаров*), словообразовательного (как *венок ― венец*), лексического (как *целомудренный Иосиф ― Иосиф прекрасный*), а также количественного варьирования библейских фразеологизмов русского языка (в случаях, когда в одном словаре выражение представлено двумя вариантами, а в другом эти варианты оказываются уже самостоятельными фразеологическими единицами).

Было также отмечено, что такого рода формальная/структурная неустойчивость постоянно отражается и на функционировании исследуемых единиц в речи. Таким образом, данное явление имеет место не только в словарях, но и в узусе:

1) И все это ― **кимвал звенящий и медь бряцающая**, если все это лишено духа жизни и не скреплено единственно верною…

[К. П. Победоносцев. Ученье и учитель: педагогические заметки (1900-1904)]

Но многие другие напутствия, слышанные мною, были очень и очень слабы, представляя «**медь звенящую и кимвал бряцающий**».

[А. Ф. Кони. Маргарита Жюжан (1912)]

2) Это был **глас, вопиющий в пустыне**; девочки перестали шуметь только тогда, когда учитель принялся за диктовку.

[А. К. Шеллер-Михайлов. Лес рубят ― щепки летят (1871)]

Но все это **глас** **вопиющего** в пустыне…

[А. Н. Энгельгардт. Письма из деревни (1872–1887 гг.). Письмо пятое (1875)]

Просто уже не оставалось времени быть **гласом, вопиющим** о вреде нечистот.

[Михаил Елизаров. Pasternak (2003)]

3) **Древо добра и зла**, пугающее сначала неопытных и понемногу заманивающее их под свою таинственную тень…

[Е. П. Ростопчина. Счастливая женщина (1851)]

Это бессилие знания, ― это запрещение человеку вкушения плода от **древа познания добра и зла** есть неизменное свойство человечества.

[Л. Н. Толстой. [Разговор о науке] (1875–1876)]

Но я вкусил все-таки от **древа познания**…

[П. Д. Боборыкин. Китай-город (1882)]

Были также обнаружены некоторые ещё не зафиксированные в словарях варианты употребления (на примере выражений *Мафусаилов век* и *В*[*Б*]*алтасаро*в *пир*):

1) Проживи я хоть **мафусаиловы лета**, ― я все равно и тогда не забыл бы дня, когда с крепости раздался последний салют в честь «Ретвизана»…

[Д. В. Григорович. Корабль «Ретвизан» (1863)]

…m-me Касель, рожденная Фогель, которая после мужа прожила еще **Мафусаиловы годы** и скончалась не так давно тому назад.

[М. Ф. Каменская. Воспоминания (1894)]

…т. е. полагаю **мафусаиловы года** не как единичное исключение, а как норму ожидать должно впереди…

[Д. И. Менделеев. Заветные мысли (1903-1905)]

2) Видимо, после редких **валтасаровых пиршеств**, когда супруги накладывали себе по целой розетке вишневого или крыжовенного…

[Леонид Юзефович. Костюм Арлекина (2001)]

**Валтасаров ПИР**. В Ираке есть ценности посерьезнее нефти.

[Владимир Абаринов. Валтасаров пир (2003) // «Совершенно секретно», 2003.05.05]

У библейских фразеологизмов, представленных в обоих словарях, было также выявлено немало расхождений в толковании. Данные различия имеют как количественный (связанный с числом значений исследуемых единиц), так и качественный (связанный непосредственно со значением оборотов) характер:

1) Блудный сын

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Человек беспутный, нравственно нестойкий. 2. О человеке, раскаявшемся в прегрешениях, заблуждениях и т. п. и вернувшемся на путь истинный. | 1. Непочтительный сын, вышедший из повиновения отцу и ушедший из родительского дома; человек, порвавший с семьёй. 2. Беспутный, нравственно нестойкий человек. 3. Человек, раскаявшийся в своих заблуждениях и грехах после постигших его неудач. 4. Кто-л. долго отсутствующий и наконец вернувшийся. |

2) Вавилонское пленение (плен)

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Состояние порабощенности и унижения, *вызванное вынужденной долгой разлукой с родиной* (здесь и далее курсивом выделяются различия в дефинициях) | Угнетение, несвобода, тяжёлая неволя. |

3) В[Б]алтасаров пир

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Веселая, легкомысленная жизнь во время какого-л. бедствия. 2. Роскошный пир с оргиями. | Беспечно-весёлое, легкомысленное препровождение времени накануне или во время какого-л. бедствия, неминуемой гибели. |

4) Ветхий Адам

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Человек вообще (с подчеркнутой причастностью к первородному греху). 2. Человек старых, отживших взглядов и привычек. | Грешный человек, который должен нравственно переродиться, очиститься от грехов. |

5) Грехи молодости [юности]

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Значение не даётся. | Ошибки, совершаемые в юности из-за недостатка мудрости и неумения управлять своими страстями. |

6) Дар Божий

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Талант, яркая прирожденная способность к чему-л. | 1. Нечто самое дорогое, ценное, необходимое, дарованное Богом. 2. Выдающиеся способности. Талант, дарование. 3. Хлеб. |

7) Евина внучка

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Любопытная женщина. | Истинная женщина, обольстительная и кокетливая, а также любопытная; перефрастическое *обозначение любой женщины*. |

8) Заблудшая овца

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| О беспутном, сбившемся с пути человеке. | Безвольный *неразумный* человек, в силу определённых обстоятельств сбившийся с истинного, праведного пути. |

9) Земля обетованная

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Место, куда кто-л. стремится, мечтает попасть. 2. Место, где царит довольство и счастье. 3. Вообще что-л. желаемое, что представляется высшим счастьем. | 1. Место, где царит довольство, изобилие, счастье; предмет чьих-л. мечтаний, устремлений. 2. *Израиль.*  |

10) Иерихонская труба

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Громкий трубный голос или *человек с таким голосом*. | Оглушительно громкий, трубный голос. |

11) Иов многострадальный

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Человек, испытывающий многочисленные бедствия. | 1. Человек, на долю которого выпали многие беды и невзгоды, жестокие страдания, тяжкие испытания. 2. Невезучий человек, часто попадающий в неприятные ситуации.  |

12) Книга за [под] семью печатями

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Что-л. непонятное, скрытое, совершенно недоступное разумению. | 1. Что-л. абсолютно непостижимое, недоступное пониманию непосвящённых. 2. Что-л. тщательно скрываемое, надёжно охраняемое, утаиваемое от других. |

13) Кимвал [Медь] звенящий

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| О словах и выражениях, напыщенных и внешне торжественных, но бессодержательных и пустых. | 1. Напыщенные, высокопарные слова; внешне торжественные и многословные, но пустые, бессодержательные речи. 2. Бездуховные и пустые *люди*, произносящие напыщенные и высокопарные речи. |

14) Неопалимая купина

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| О чем-л. вечном, нерушимом. | 1. Нечто несгораемое, нерушимое; непроходящее, вечное. 2. *Вечный огонь*. 3. Прообраз Богоматери. |

15) Ноев ковчег

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Переполненное обитателями помещение. 2. Старинное большое и ветхое *средство передвижения* (дилижанс, карета и т. п.). | 1. Помещение, переполненное множеством людей или животных. 2. Разнородная по своему составу группа людей или животных. 3. *Средство или место спасения*.  |

16) Скрежет зубовный

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Значение не даётся. | Сильная досада, ненависть, злоба; с трудом сдерживаемые страдания, муки, отчаяние.  |

17) Суета сует

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. О мелочных, незначительных заботах. 2. Все ничтожное, бесполезное, не имеющее истинной ценности. | 1. Мелочные житейские заботы, ничтожные, не имеющие истинной ценности действия, усилия или помыслы человека. 2. *Быстротечность и эфемерность человеческого существования.*  |

18) Тьма кромешная

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Полная, беспросветная тьма. | 1. Полная, абсолютная темнота, мрак. 2. *Тягостное, беспросветное, мрачное существование*. |

19) Фараоновы тощие коровы

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| О чем-л. непонятном и пугающем. | *Люди*, которые своими устаревшими, отжившими идеями и бесплодной деятельностью губят всё новое и прогрессивное. |

20) Фиговый листок

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| 1. Лицемерное прикрытие чего-л. постыдного, непристойного. 2. Лицемерная маскировка подлинных намерений или истинного положения дела. 3. *Символ стыдливости.* | Лицемерное прикрытие чего-л. нечестного, предосудительного, порочного; маскировка неблаговидных целей, намерений. |

21) Хамово отродье

|  |  |
| --- | --- |
| **Краткий словарь библейских фразеологизмов** | **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** |
| Грубый, невоспитанный человек. | *Лакей, слуга, человек низкого происхождения*, бранное выражение по отношению к человеку, невоспитанному, грубому. |

На основе приведённых данных можно сделать вывод, что с точки зрения семантики фразеологизмы библейского происхождения русского языка являются полисемантичными (а именно способными иметь до четырёх значений), а также разноплановыми (соотносимыми с широким кругом реалий) единицами, что подтверждается варьированием значений исследуемых фразеологизмов не только в словарях, но и в речи. Кроме того, использование некоторых оборотов демонстрирует иное понимание данных единиц носителями языка (довольно редко). Например, значение выражения Евина внучка в приведённом примере содержит сему «хитрость», не зафиксированную в словарях:

…но дочери, как настоящие **Евины внучки**, не унывали; <…> и они сейчас принимались за свои хитрые планы и нередко успевали.

[С. Т. Аксаков. Семейная хроника (1856)]

Отметим также, что некоторые из значений библейских оборотов со временем могут устаревать. Так, последнее употребление выражения *иерихонская труба* в значении «человек с громким голосом» в НКРЯ фиксируется в 1918 году:

Буренин прозвал его «**иерихонской трубой**»…

[П. П. Гнедич. Книга жизни (1918)]

А, например, фразеологизм *злачное место* перестал употребляться в значении «обильное, приятное место, где живут без труда и забот» ещё в XIX веке.

**2.3. Стилистическая отнесённость фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке**

Наиболее разрозненным нам представляется словарное описание библейских фразеологизмов в плане их стилистической принадлежности. В нашем случае, «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной является более поздним по сравнению с «Кратким словарём библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой (как говорилось выше, в данном словаре использованы стилистические пометы из словарей, время создания которых охватывает весь XX век): многие выражения с точки зрения их функционально-стилевой и эмоционально-экспрессивной окраски описываются в нём более подробно, а стилистические пометы оказываются более актуальными. Мы полагаем, что с помощью указанных словарей, а также данных Национального корпуса русского языка, возможно проследить некоторые тенденции, связанные с изменением стилистической отнесённости отобранных фразеологизмов библейского происхождения в русском языке.

Было обнаружено, что у преобладающего числа библейских выражений в «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» появилась помета «книжн.» (таким образом, на сегодняшний день из 95 исследуемых единиц 82 являются книжными, тогда как в XX веке таковых было 48). При этом у девяти фразеологизмов в добавление к помете «книжн.» появилась также помета «публ.», что свидетельствует об их прочной закреплённости в языке СМИ на сегодняшний день. К ним относятся следующие обороты: *земля обетованная* (в значении ‘Израиль’), *злоба дня, колосс на глиняных ногах, люди доброй воли, братья наши меньшие, мёртвая буква, обоюдоострый меч, притча во языцех* и *суд Соломона*. Кроме того, возросло количество разговорных и просторечных оборотов, однако в целом их число, как и в XX веке, остаётся незначительным (в современном русском языке к ним относятся выражения *вавилонское столпотворение, козёл отпущения, нечистый дух, Фома неверующий* и *хамово отродье*). Примечательно, что оборот *хамово отродье*, по данным словаря К. Н. Дубровиной, в XXI веке перешёл в разряд уже грубо-просторечной лексики (сопровождается пометой «грубо-прост.»), что подтверждается и его функционированием в речи: в корпусе не зафиксировано ни одного использования данного оборота позднее 1912 года. Наблюдается также рост числа устаревших фразеологизмов библейского происхождения: в «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» стилистическая помета «устар.» встречается уже в четыре раза чаще, чем в «Кратком словаре библейских фразеологизмов». Устаревшими на сегодняшний день являются, например, такие обороты, как *воскрешение Лазаря, милосердный самарянин, тьма тем*, что также подтверждается данными Национального корпуса русского языка.

Наибольшее число изменений при сравнении данных указанных словарей было выявлено в области эмоционально-экспрессивной окраски фразеологизмов библейского происхождения. Оказалось, что к настоящему моменту примерно треть от общего числа исследуемых единиц утратили изначально присущую им высокую окраску, что подтверждается появлением у них стилистических помет: ‘ирон.’ (*Валаамова ослица, Иов многострадальный, Ноев ковчег*), ‘шутл.’ (*избиение младенцев, Соломоново решение*), ‘саркаст.’ (*козёл отпущения*) и ‘бран.’ (*блудница вавилонская, Евина внучка*).

Как отмечают многие исследователи, библейские выражения всё больше подвергаются десакрализации: будучи использованными в речи, в некоторых случаях они уже не сохраняют своего исходного содержания, утрачивая в современном употреблении заложенную в них морально-этическую и нравственно-дидактическую составляющую:

Она назвала его затею идиотскою и высмеяла ее: «**Валаамова ослица** заговорила».

[П. Н. Филонов. Дневник (1930-1939)]

…падающая в обморок, зовущая на помощь (к счастью, грохот машины заглушал ее **трубный глас**).

[Булат Окуджава. Путешествие дилетантов (Из записок отставного поручика Амирана Амилахвари) (1971-1977)]

Регистрация, цветы, кольца, **тещин иудин поцелуй**, прочая фигня…

[Алексей Иванов. Географ глобус пропил (2002)]

Мы неотвратимо едим **хлеб насущный** как минимум два раза в день…

[Асар Эппель. Дробленый сатана // «Знамя», 2001]

В народе бытует миф, что **скрежет зубовный** говорит о том, что у человека глисты.

[Елена ИОНОВА. Почему мы болтаем во сне // Комсомольская правда, 2006.03.15]

Сейчас региональные бюджеты напоминают тонкий-тонкий слой масла, равномерно размазанный по всей поверхности **хлеба насущного**…

[Александр Секацкий. «Черная касса» регионов // Известия, 2013.10.17]

Как мы видим, исследуемые единицы всё чаще функционируют в контекстах бытовой или социально значимой направленности, претерпевая при этом деметафоризацию за счет разрушения формы, актуализации прямого значения, а также внедрения в их состав бытовой (*теща, масло*) и сниженной (*идиотский, фигня*) лексики.

Важно, что стилистически сниженными оказываются и те библейские выражения, которые в словарях сопровождаются пометой «высок.»:

Впрочем, у гомеопатов пока не «лавры», хотя они их и заслуживают, а «**терновые венцы**».

[В. Доронкин. Еще о гомеопатии (по поводу заметки о ней в № 1445 «Колокола») // «Вестник гомеопатической медицины» (из газеты «Колокол» №1452 от 27.01.1911 г.), 1911]

Нет, это уже просто баллада о спине, поэма спины, **песнь песней** спины!

[Эдвард Радзинский. Обольститель Колобашкин (1968)]

Используются библейские фразеологизмы и в таком жанре, как анекдот (в котором исследуемые единицы способствуют усилению стилистического эффекта):

Бог сообщил людям, что до **Всемирного Потопа** осталось три дня. Православный священник на проповеди: ― Доживем же достойно последние три дня, и допьем водку, чтоб не пропадала…

[Коллекция анекдотов: религиозная тематика (1970-2000)]

― В этом древнем монастыре немало разных интересных реликвий. Но особо обращаю ваше внимание вот на эту амфору. ― А чем она замечательна? ― В ней содержится **египетская тьма**, вывезенная прямо из Александрии.

[Коллекция анекдотов: абстрактный анекдот (1970-2000)]

— Это не заболевание, уважаемая, это **дар Божий**!

[Анекдоты в номер // Комсомольская правда, 2007.10.29]

Основываясь на полученных результатах, можно сделать вывод, что фразеологизмы библейского происхождения русского литературного языка всё чаще функционируют не в высоком, а в нейтральном стиле и могут даже встречаться в стилистически сниженных контекстах. Это, в свою очередь, означает, что исследуемые единицы постепенно утрачивают мотивировку, а также свидетельствует об изменении их статуса во фразеологической системе языка.

**Глава III. Функционирование субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке XIX —начала XXI века**

**3.1. Анализ степени употребительности субстантивных библейских фразеологизмов в русском литературном языке XIX — начала XXI века**

Для определения степени употребительности, а также особенностей функционирования субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке с XIX по XXI век нами были использованы данные Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ)[[64]](#footnote-64). Мы работали с основным корпусом, газетным и поэтическим подкорпусами; исследование проводилось на материале всех 95 отобранных нами единиц. Для более точного анализа выбранный временной промежуток был условно разделён нами на следующие четыре отрезка:

1) 1800 **—** 1860 гг. (время становления русского литературного языка; пушкинская эпоха; религиозная политика Александра I);

2) 1860 **—** 1920 гг. (период модернизации после отмены крепостного права; возникновение новой русской религиозной философии);

3) 1920 **—** 1985 гг. (постреволюционный период; запретительная политика государства по отошению к религии и Библии);

4) 1985 **—** наше время (период перестройки; признание Российской Федерации светским государством; усиление роли РПЦ в общественно-политической жизни страны).

В результате исследования было выяснено, что в целом употребительность фразеологизмов библейского происхождения на протяжении рассматриваемого времени была непрерывной, однако довольно низкой (на каждом временном отрезке удалось выделить лишь около 15% библейских оборотов от общего числа отобранных единиц, которые можно считать частотными[[65]](#footnote-65)). Несмотря на постоянные изменения в религиозной ситуации в России, данные выражения в том или ином составе использовались в речи всегда. Было также отмечено, что с течением времени библейские обороты становились всё более популярными: так, самый частотный фразеологизм (*нечистый дух*) в период с 1800 по 1860 год встретился в корпусе всего 43 раза, а в период с 1985 года до наших дней — уже 1012 раз. Примечательно, что на временном отрезке, на котором ожидалось значительное снижение употребительности отобранных оборотов (а именно в советский период), показатели частотности исследуемых единиц также оказались достаточно высокими (максимум 152 вхождения). Если же сравнивать употребительность библейских фразеологизмов в русском литературном языке XIX и XX — начала XXI века в общем, то окажется, что частотность их использования в речи за указанное время возросла приблизительно в пять раз.

В каждом из рассматриваемых периодов были обнаружены как библейские выражения, наиболее популярные на фоне остальных, так и фразеологизмы, поиски примеров употребления которых в НКРЯ и вовсе не дали результатов[[66]](#footnote-66). Так, в период с 1800 по 1860 год 38 единиц не встретилось в корпусе ни разу (к их числу относятся обороты *Адамово яблоко, Адамовы веки, Аредовы веки, братья наши меньшие, вавилонская тоска (плач), вавилонское пленение (плен), Валтасаров пир, власть тьмы, воскрешение Лазаря, господин гневу своему, Евина дочка, египетский труд, тьма египетская, египетская казнь (казни), египетский плен (пленение), жена Потифара, каинова печать (клеймо), книга за (под) семью печатями, козёл искупления, колосс на глиняных ногах, люди доброй воли, милосердный самарянин, песнь песней, пёсьи мухи, превращение Савла в Павла, свет во тьме (мгле), с востока свет, суд Соломона*, *чаша терпения, чечевичная похлёбка, целомудренный Иосиф*). Наиболее частотными для данного периода оказались следующие 11 библейских фразеологизмов: *блудный сын, дар божий, камень преткновения, книга жизни, корень зла, краеугольный камень, нечистый дух, смертный грех, суета сует, тьма кромешная, хлеб насущный*. Самым частотным в указанный период является оборот *нечистый дух*.

На следующем временном отрезке (с 1860 по 1920 год) библейских фразеологизмов, примеры использования которых не были обнаружены, встретилось гораздо меньше (всего 18 единиц). Таким образом, если количество популярных библейских фразеологизмов от периода к периоду растёт, то выражений, не найденных в корпусе, наоборот, становится всё меньше. К ним относятся: *Адамово яблоко*, *Адамовы веки* (*времена*)*, братья наши меньшие, вавилонская тоска (плач), господин гневу своему, евина внучка, египетский плен* (*пленение*)*, жена Потифара, книга под семью печатями, козёл искупления, ложь во спасение, милосердный самарянин, превращение Савла в Павла, свет во мгле, тьма кромешная* (!)*, целомудренный Иосиф* и др. По сравнению с прошлым периодом возросло число наиболее употребительных выражений (их оказалось 16), при этом часть фразеологизмов этой группы осталась прежней, а некоторые обороты сменились другими. Так, в этот временной промежуток стали популярными такие библеизмы, как *глас вопиющего в пустыне, злоба дня, знамение времени, меньшая братия, мерзость запустения, плоть от плоти, смертный грех* и *соль земли*. В свою очередь, использование оборотов *книга жизни* и *тьма кромешная* сократилось. Важно, кроме того, отметить, что данный период характеризуется значительным увеличением употребительности многих библейских фразеологизмов, и не являющихся наиболее частотными (к ним, например, можно отнести выражения *геенна огненная, тьма тем, чечевичная похлёбка*):

Отказываясь, ради **чечевичной похлебки** умеренной сытости, от своего божественного голода и божественного первородства, человек неминуемо впадает в абсолютное мещанство.

[Д. С. Мережковский. Грядущий хам (1906)]

Для Достоевского огонь сладострастия, «паучьего» сладострастия, не был угасим, для него оно было **геенна огненная**…

[Ю. И. Айхенвальд. Достоевский (1913)]

Оно кормит не 5000, а **тьмы тем** народа.

[В. В. Розанов. Апокалипсис нашего времени (1917-1918)]

Самым частотным в указанный промежуток времени является оборот *злоба дня*.

В советское время популярностью пользовались уже 23 фразеологизма библейского происхождения. К группе наиболее употребительных единиц предыдущего периода на этом временном отрезке добавились выражения *запретный плод, земля обетованная, козёл отпущения, люди доброй воли, манна небесная, ноев ковчег, притча во языцех* и *терновый венец*. Кроме того, наиболее частотными в речи вновь стали обороты *книга жизни* и *тьма кромешная*:

**Тьма кромешная**, ни зги не видать. Оказывается, негодяи нарочно электричество испортили.

[С. Я. Эфрон. Записки добровольца (1917-1925)]

Заново раскрывая в **книге жизни** чистую страницу, он в то же время служит порогом, за который нельзя переносить невыполненных обещаний…

[Всеволод Овчинников. Ветка сакуры (1971)]

Не встретившихся в корпусе единиц на этом промежутке нами так же, как и в предыдущий период, было обнаружено 18 (*Адамовы веки (времена),* *вавилонская тоска (плач), господин гневу своему, грехи юности, Евина внучка, египетский труд, египетское пленение, жена Потифара, Иов многострадальный, кимвал звенящий, книга под семью печатями, козёл искупления, превращение Савла в Павла, свет во мгле, с востока свет, целомудренный Иосиф*). Самым частотным библейским оборотом для данного периода можно назвать фразеологизм *блудный сын*.

Наконец, в период с 1985 года количество наиболее употребительных библейских выражений возросло уже до 27 единиц. Помимо уже встречавшихся оборотов среди них появились фразеологизмы *братья наши меньшие, всемирный потоп, золотой телец, злачное место, избиение младенцев, тайна за семью печатями, Соломоново решение* и *чаша терпения*. Важно, что употребительность фразеологизмов библейского происхождения на этом временном отрезке оказалась значительно больше вообще (т. е. в несколько раз увеличились числовые показатели частотности всех отобранных единиц в целом). Единиц же, не встретившихся в корпусе ни разу, было обнаружено уже всего 16 (*Адамовы веки, вавилонский плач, господин гневу своему, Евина внучка (дочка), жена Пентефрия (Потифара), Иудино лобзание, кимвал звенящий, книга под семью печатями, козёл искупления, купель силоамская, масличная ветвь, милосердный самарянин, пёсьи мухи, хамово отродье*). Самым частотным библейским выражением последних десятилетий является оборот *камень преткновения*: количество вхождений данного фразеологизма в НКРЯ не просто велико, но оказалось почти в два с половиной раза больше, чем у следующего по популярности библеизма.

Проанализировав употребительность субстантивных фразеолозмов библейского происхождения в русском литературном языке на протяжении всех четырёх указанных периодов, мы выявили следующие две группы библейских выражений:

1) библейские обороты, не встретившиеся в НКРЯ ни на одном временном отрезке (таких единиц оказалось восемь):

* *Адамовы веки*
* *Балтасаров пир*
* *господин гневу своему*
* *жена Потифара*
* *книга под семью печатями*
* *козёл искупления*
* *превращение Савла в Павла*
* *свет во мгле*

Данные выражения являются наименее употребительными среди остальных (отметим, что у пяти их этих фразеологизмов имеются более употребительные варианты). Возможно, в данном случае можно говорить о выходе данных оборотов (вариантов оборотов) из употребления, т. е. об их устаревании. Тем не менее, соответствующая стилистическая помета у фразеологизмов *господин гневу своему* и *превращение Савла в Павла* до сих пор отсутствует.

2) библейские обороты, являвшиеся наиболее частотными на протяжении всех рассматриваемых периодов (также восемь единиц):

* *блудный сын*
* *дар Божий*
* *камень преткновения*
* *корень зла*
* *краеугольный камень*
* *смертный грех*
* *суета сует*
* *хлеб насущный.*

Примечательно, что ни у одного из перечисленных выражений нет вариантов. Таким образом, можно сделать предположение, что степень употребительности того или иного библейского фразеологизма некоторым образом связана с его вариантностью: вероятно, оборотам, которым не свойственна вариантность, оказывается проще закрепиться как в сознании носителей языка, так и в их речи.

Было также обнаружено, что употребительность того или иного фразеологизма библейского происхождения может быть разной в зависимости от того, какой из его вариантов используется и в какое это происходит время. Например, почти всегда был популярным оборот *ветхий человек*, в советский период, как ни странно, чаще стал использоваться его вариант *ветхий Адам*, а в современной речи более частотным снова оказывается первый вариант. Если в начале XIX века выражение *грехи юности* встречалось в речи чаще, чем его вариант *грехи молодости*, то к началу XX века второй вариант, наоборот, стал гораздо более употребительным, а обороты *поцелуй Иуды* и *масличная веть* ко второй половине XX века постепенно смогли вытеснить из речи свои варианты *Иудин поцелуй* и *оливковая ветвь* соответственно. С другой стороны, есть и такие библейские фразеологизмы, варианты которых всегда употреблялись с примерно одинаковой частотой. Это, к примеру, обороты *египетская казнь — египетские казни*, *каинова печать —* *каиново клеймо*, *целомудренный Иосиф* — *прекрасный Иосиф*.

**3.2. Распределение субстантивных библейских фразеологизмов по сферам употребления в русском литературном языке XIX — начала XXI века**

Как известно, наиболее активно фразеологизмы библейского происхождения используются в публицистических и художественных текстах, а также иногда встречаются в научном стиле[[67]](#footnote-67). Анализ функционально-стилистических особенностей 95 субстантивных библейских выражений в русском литературном языке XIX — начала XXI века показал, что распределение исследуемых единиц по указанным сферам употребления на разных этапах происходило по-разному[[68]](#footnote-68).

В период с 1800 по 1860 год исследуемые библейские обороты преобладали в языке художественной литературы: по статистическим данным, почти все фразеологизмы (включая их варианты) встречались в художественных текстах гораздо чаще, чем в каких-либо других. В научном стиле библейские обороты на этом временном отрезке практически не представлены. В промежутке между 1860 и 1920 годом по показателям частотности использования библейских фразеологизмов по-прежнему лидирует язык художественной литературы, однако заметно учащение функционирования библейских выражений и в публицистике. Более того, некоторые обороты (примерно четверть от общего числа) начинают чаще функционировать именно в публицистических текстах, как то: *вавилонское столпотворение, волк в овечьей шкуре, воскрешение Лазаря, глас вопиющего в пустыне, древо добра и зла* и др.

Чаще начинают встречаться исследуемые единицы и в научных текстах:

…все санитарные законы, как бы целесообразны они ни были сами по себе, остаются **мёртвой буквой**.

[Ф. Ф. Эрисман. Общественная гигиена (1871–1908)]

Говоря на современном языке, она грешит **смертным грехом** «психологизма», и потому оказывается необходимой критика критики…

[С. Н. Булгаков. Философия хозяйства (мир как хозяйство) (1912)]

В идеях Пушкин ― наш ровесник, **плоть от плоти** современной культуры.

[М. О. Гершензон. Мудрость Пушкина (1919)]

Период с 1920 по 1985 год характеризуется распределением фразеологизмов библейского происхождения в художественном и публицистическом стилях уже в равной мере: примерно треть оборотов в большей степени тяготеет к употреблению в художественной литературе (например, *блудный сын, геенна огненная, заблудшая овца, манна небесная, смертный грех, суета сует*), ещё треть – к употреблению в публицистических текстах (например, *власть тьмы, глас вопиющего в пустыне, знамение времени, избиение младенцев, плоть от плоти, чаша страдания*), часть же фразеологизмов одинаково часто встречается в текстах обоих стилей (*вавилонское пленение,* *Валаамова ослица, ветхий человек, волк в овечьей шкуре, гроб повапленный, дар Божий, дом Божий, запретный плод, злачное место, поцелуй Иуды, Каинова печать (клеймо), корень зла, лепта вдовицы, мерзость запустения, перст Божий, Фома неверный (неверующий), чаша терпения, чечевичная похлёбка, юдоль слёз*).

Всё больше исследуемых единиц функционирует также в научных текстах:

Даты и пьесы могли соединяться между собою причудливо и капризно, и применение при этом некоторого насилия не считалось **смертным грехом**. [А. К. Дживелегов. Шекспир и Италия // «Литературная учеба», 1938]

В театре нам предлагаются чужие чувства и мысли роли, созданные автором, напечатанные **мертвыми буквами** в тексте пьесы.

[К. С. Станиславский. Работа актера над собой (1938)]

Повторяю, за словами «воплощение», «второй шаг», «воспроизводство в пребывании и длении» и т. п. лежит **краеугольный камень** всей философии Декарта...

[Мераб Мамардашвили. Картезианские размышления (1981–1993)]

Помимо того, некоторые выражения становятся наиболее частотными именно в научном стиле. К ним относятся такие обороты, как *вавилонское пленение, ветхий человек, египетская работа, многострадальный Иов* и *юдоль плача*:

Закон противоречия выходит из себя, конечно, и «**ветхий человек**» не знает, что ему предпринять.

[Л. И. Шестов. На весах Иова (1929)]

Начинается «**вавилонское пленение**» Русской Церкви… Духовенство в России с Петровской эпохи становится «запуганным сословием».

[Георгий Флоровский. Пути русского богословия (1936)]

**Работы египетские**… Работа сопоставления и выяснения, к ней принуждается Израиль.

[В. В. Бибихин. Из записей на тему самопознания. Отдельные записи и отрывки из дневников (нач. 70-х—нач. 90-х гг.) (1970-1992)]

В последний из рассматриваемых периодов наиболее продуктивным с точки зрения функцинирования субстантивных фразеологизмов библейского происхождения неоспоримо является язык СМИ. По данным НКРЯ, б*о*льшая часть библейских выражений современного русского литературного языка используется в публицистике и встречается в различных жанровых типах публицистического стиля: репортаже, статье, очерке, интервью и проч., придавая большую выразительность и экспрессивность данного типа текстам. Наиболее частотными на этом временном отрезке в публицистическом стиле являются такие обороты, как *блудный сын, запретный плод, земля обетованная, злоба дня, камень преткновения, козёл отпущения, краеугольный камень, притча во языцех, смертный грех, хлеб насущный*.

Что касается художественной литературы, то здесь фразеологизмы библейского происхождения также встречаются часто, однако значительно реже, чем в публицистических текстах. Если говорить о функционировании библейских фразеологизмов в научном стиле, то некоторые (*вавилонское столпотворение, запретный плод, злоба дня, камень преткновения, краеугольный камень, смертный грех, хлеб насущный*) обороты всё так же используются в подобного типа текстах. Однако было обнаружено, что использование библейских выражений в научной литературе в целом не характерно для русского литературного языка (например, при сопоставлении библейских оборотов русского языка с их английскими соответствиями было выявлено, что частотность употребления русских фразеологизмов библейского происхождения оказывается значительно ниже, что проявляется как в числовых показателях вхождений исследуемых единиц в корпус, так и в количестве библеизмов русского языка, встречающихся в научных текстах, вообще).

**3.3. Структурно-семантические трансформации субстантивных фразеологизмов библейского происхождения в русском литературном языке XIX — начала XXI века**

Несмотря на то что одним из основных признаков фразеологических оборотов, выделяемым многими учёными, является их устойчивость, в речи данные единицы, и фразеологизмы библейского происхождения в частности, довольно часто подвергаются разного рода преобразованиям. Подобные трансформации заключаются в изменении либо полном разрушении исходной формы выражения[[69]](#footnote-69). Опираясь на классификации возможных структурно-семантических преобразований фразеологизмов, данные в работе «Русская фразеология, её развитие и источники»[[70]](#footnote-70), а также в словаре «Фразеологизмы в русской речи»[[71]](#footnote-71), мы попытались проследить, каким образом библейские обороты подвергались различным изменениям в русском литературном языке на протяжении последних двух веков. В ходе анализа нами были рассмотрены публицистические и художественные тексты разного типа на всех четырёх выделенных временных отрезках.

Оказалось, что трансформирование субстантивных фразеологизмов библейского происхождения — явление, имевшее место во всех указанных периодах: на каждом из них, начиная с XIX века, нам встретились практически все виды преобразований. Являясь ярким выразительным средством, подобного рода трансформации всегда активно использовались в художественых произведениях и публицистике, важнейшей функцией которых является экспрессивная.

Пожалуй, одними из самых распространённых типов трансформаций библейских фразеологизмов можно назвать синтаксическую инверсию, когда происходит изменение в расположении компонентов оборота, внешние морфологические преобразования фразеологизма (в пределах парадигмы), а также редукцию.

Несколько примеров синтаксической инверсии на разных временных отрезках:

Император, как пастырь добрый, должен насильно вести к добру вас, **овец заблудших**.

[Н. А. Полевой. Иоанн Цимисхий (1841)]

— Когда стоит ежели, отчего не бить?.. — Ах, ты, **тьма египетская**! На, читай!

[Вас. И. Немирович-Данченко. Сластеновские миллионы (1893)]

Но его машины вчера сгинули в **огненной геенне**…

[Роберт Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950–1951)]

Примечательно, что достаточно часто новообразованный фразеологизм может становиться таким же или даже более употребительным, чем его исходная форма. Так, оборот *дар Божий* оказался одним из самых частотных библейских фразеологизмов на всём рассматриваемом временном промежутке, однако сегодня чаще в речи встречается его форма *Божий дар*.

Интересно, что в случае с библейскими выражениями достаточно частотным видом морфологических преобразований является изменение формы числа:

…вместо, чтоб наслаждаться жизнью, занимались бы единственно и беспрестанно концом ее; тогда б **суеты сует** обратились в печаль печали.

[Ф. В. Ростопчин. Ох, французы! (1812)]

Не пьющие, не курящие и в карты не играющие герои прогрессивного настроения обязательно должны, подобно Иосифам Прекрасным, в ужасе убегать **от жен Пентефриев**.

[А. М. Скабичевский. Горький. Очерки и рассказы. Два тома. СПб., 1898 г. (1899)]

Вот так доклад мы устроим в поразим всех **Фом неверующих**!

[В. А. Обручев. Земля Санникова (1924)]

Примеры с редуцированными новообразованиями библейских фразеологизмов:

В классе пятом-шестом многие из товарищей Коли уже вкусили от **древа познания зла.**

 [А. И. Куприн. Яма (1909-1915)]

― Она засмеялась. ― Муж называет тебя **фараонова корова**! Где это есть такие коровы?

[Ю. Домбровский. Рождение мыши (1951–1956)]

Не требуй же теперь за око око,

**Глас вопиющего**, не голоси.

[Д. Самойлов. «Еврейское неистребимо семя...» (1989)]

Несмотря на то что большинство исследуемых оборотов являют собой двухкомпонентные образования, редукция которых представляется уже маловозможной, нами был обнаружен и такой пример:

Эхма! Жду твоих писем, как **манны**. Спасибо за фотографии.

[В. А. Каверин. Перед зеркалом (1965–1970)]

Наименее распространённым типом трансформаций библейских фразеологизмов оказались разного рода внутренние синтаксические преобразования структуры оборота, при которых изменениям подвергаются синтаксические отношения между компонентами словосочетания:

Еще скажу тебе, писал к Сизокрылову (супруга его отошла на вечное житье; **всему злу корень** была.

[И. И. Лажечников. Беленькие, черненькие и серенькие (1856)]

Завтра, по моим точным разсчетам, меня должен был «вызвать» учитель греческого языка, 35 лет **избивающий** в нашей гимназий **младенцев**.

[А. А. Дикгоф-Деренталь. «Папаша» (1919) // «Грядущая Россия», 1920]

**Обетовал** Господь нам эту **землю** ―

И путь в нее ― огонь или туман

[Е. Ю. Кузьмина-Караваева. «Обетовал нам землю. Мы идем...» (1928-1942)]

Соревнование этого близкого света и еще **властвующей тьмы** достигает у них в этот вечер наивысшего напряжения.

[Андрей Балдин. Московские праздные дни (1997)]

Как мы видим, полученная в результате подобных преобразований фраза может, с одной стороны, иметь уже стилистически нейтральный характер, но, с другой, всё ещё отсылать нас к значению библеизма.

Свободнее всего по отношению к фразеологизмам библейского происхождения, как нам показалось, всегда применялся такой тип преобразований, как расширение / распространение компонентного состава оборота. Как отмечает Н. А. Крюкова, именно данный вид трансформации в большей степени свойствен таким фразеологическим единицам, в составе которых имеется субстантивный компонент[[72]](#footnote-72).

**В мирской пустыне** ― и в грядущем

Всё ясно взору моему…

 [Л. А. Мей. Быть по сему (1859.08.06)]

…поблизости райской реки Евфрата, есть **земля, верным-праведным обетованная,** кипящая млеком и медом.

[П. И. Мельников-Печерский. На горах. Книга вторая (1875–1881)]

В волшебном фонаре под видом этой инсценировки и под теми же девизами выведены последние **злобы артистического дня**.

[неизвестный. Открытие «Летучей мыши» (1910.11.07) // «Руль», 1910]

Мы говорим **о людях доброй воли и способностей**, которые могут и хотят работать, ― и говорим конкретно.

[И. Э. Бабель. Воспоминания, портреты, статьи (1920–1928)]

На следующий день я смело ходил по Москве с внушительным пакетом за **семью сургучными печатями**.

[Давид Самойлов. Общий дневник (1977–1989)]

На наш взгляд, одними из самых интересных типов преобразований библейских выражений являются такие, как полная деформация исходной формы фразеологизма, а также замена компонента оборота словом или словосочетанием. Трансформируя в своих текстах библейские выражения таким образом, авторы проявляют максимальную изощрённость, порой намеренно изменяя изначальную форму оборотов до неузнаваемости.

Примеры деформированных библейских выражений на разных временных отрезках:

В сей миг беседует со мной

**Как медь звенящими** устами.

[В. Г. Тепляков. Шестая фракийская элегия [Фракийские элегии, 6] (1829)]

Разговор можно оставить… но на службу, которая дает **насущный кусок хлеба**, все-таки нужно идти…

[А. А. Потехин. Закулисные тайны (1860–1870)]

**В овечьей шкуре** тут истощаются в усилиях тоже **волчьи инстинкты**, орлиные и львиные энергии.

[М. О. Меньшиков. Обглоданные гусеницей (1915.02.15)]

Богово имя поминал и приказал мне молиться с натугой, старательно. **Бог в меня перстом ткнул**. С того и холод внутре.

[Л. Н. Сейфуллина. Виринея (1924)]

Сравнение «Единой» и «Справедливой» Россий **с двумя хоть и глиняными, но толстыми ногами**…

[Толкание глиняных мальчиков // Труд-7, 2007.03.16]

Примеры с заменой компонента библейского фразеологизма на разных временных отрезках:

…До нашего времени понятия так изменились в пользу рабства, что оно теперь возводится в одно из **краеугольных оснований** союза…

[А. И. Герцен. Русские немцы и немецкие русские (1859)]

Но грянул гром. Внезапно свален

**Кумир на глиняных ногах**.

[С. М. Соловьев. Послание епископу Трифону (1918–1919)]

Радиослушатели в своих письмах вопят об этом и просят перенести уроки на более ранний час, но тщетно, их вопль: **глас вопиющего в эфире.**

[коллективный. Наши читатели о сетке // «Радио Всем», 1929]

…не очень внимало игре ансамбля, организованного, без сомнения, по образцу **иерихонского духового оркестра**.

[Гоар Маркосян-Каспер. Кариатиды // «Звезда», 2003]

Типом трансформаций фразеологизмов библейского происхождения, который встретился в НКРЯ в небольшом объёме и лишь в поздний период, являются разного рода контаминации, представляющие собой приём стилистического преобразования, необходимый для усиления экспрессивной окраски оборотов:

До сих пор они были спрятаны **за семью замками и печатями** в архивах Лубянки, в папках «Совершенно секретно».

[Виталий Шенталинский. Улица Мандельштама. К 100-летию со дня рождения Осипа Мандельштама // «Огонек». № 1 (3311), 1991]

«**Краеугольный камень преткновения**. По мнению участников подготовки законопроекта, основные проблемы при его доработке возникли из-за превратного представления общественности…»

[Павел Иванов. Ключ к правовой экономике. Популярные хроники непопулярного закона // «Воздушно-космическая оборона», 2003]

Помимо вышеописанных, нами были также выявлены ещё два типа трансформаций субстантивных библейских оборотов, а именно:

1) Модификация фразеологизма на основе паронимических отношений:

Под словом «того» подразумевалась возбудительная настойка, составляющая **запрещенный плод** в сибирке и проносимая тайком.

 [И. Т. Кокорев. Сибирка. Мещанские очерки (1847)]

Он все только щиплет, он случайный читатель, **заблудившаяся** **овца** ― ни то ни се…

[О. Э. Мандельштам. О природе слова (1921-1922)]

Понятие «коллектив» было **знаменем** **времени**.

[Леонид Утесов. «Спасибо, сердце!» (1982)]

Хоть сейчас под венец веди… чего ей, **хамскому** **отродью**, надо…

[Н. Э. Гейнце. Коронованный рыцарь (1898)]

2) Замена архаичного компонента библейского выражения его более современной альтернативой:

Вы несчастны. Земля ― **долина** плача». ― Нет, нет, меня тогда не было, ― говорит светлая красавица.

[Н. Г. Чернышевский. Что делать? (1863)]

Разница та, что первые ареной деятельности избрали почву элегантную, вторые ― почву голода и холода, плача и скрежета **зубного.**

[В. В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Части 1–3 (1864)]

…особенно в наш век, пораженный и без того культом «**золотого** тельца».

[В. В. Вересаев. Воспоминания (1925–1935)]

Я **пальцем** Божиим приколот к доске случайного стола…

[Г. С. Семенов. Бабочка (1945–1949)]

Нет, он просто благовестил **голосом** вопиющего на свалке…

[Асар Эппель. Шампиньон моей жизни (1992)]

Как мы видим, подобного рода преобразованиям в большей мере подвергаются лексико-фонетические (*зубовный — зубной, золотой* — *златой, глас* — *голос*), а также собственно лексические (*юдоль* — *долина, перст* — *палец*) архаизмы[[73]](#footnote-73). Тем не менее, отметим, что библейские фразеологизмы, в состав которых входит архаичный компонент, в подавляющем большинстве случаев продолжают употребляться в своей исходной форме. Пожалуй, единственным исключением среди исследуемых оборотов является выражение *золотой телец*, в результате трансформации не просто ставший частотнее, чем его исходная форма, но и закрепившийся в качестве полноправного варианта в словарях.

Основываясь на полученных результатах, можно сделать вывод, что субстантивные фразеологизмы библейского происхождения русского литературного языка, как и любые другие фразеологические единицы, всегда подвергались разного рода структурно-семантическим преобразованиям в художественных и публицистических текстах. Это, в свою очередь, означает, что трансформирование исследуемых единиц является широко распространённым явлением и осознанным приёмом, используемым авторами в соответствии с их идейными задачами и стилистическими установками.

**Заключение**

Анализ библейских фразеологизмов в русском литературном языке XIX — начала XXI века с точки зрения состава, семантических и стилистических особенностей, а также возможностей их употребления приводит нас к следующим заключительным выводам:

1. Одной из отличительных черт библейских фразеологизмов русского литературного языка является вариантность, тяготение к траснформированию. Среди отобранных 95 субстантивных библейских оборотов варианты имеет примерно треть выражений (при этом число вариантов может варьироваться от двух до пяти). Было обнаружено, что в разные периоды популярностью мог пользоваться один из вариантов оборота, в то время как другой вариант мог не встречаться в речи вообще.
2. С точки зрения семантики фразеологизмы библейского происхождения русского литературного языка представляют собой сложные единицы: им свойственна полисемантичность (могут иметь до трёх значений), они обладают большим образным потенциалом, т. е. могут соотноситься с достаточно широким кругом реалий (выражение *иерихонская труба* обозначает не только громкий голос, но и человека с таким голосом). Было также отмечено как количественное, так и качественное варьирование толкований библейских оборотов за последний век.
3. В течение последних ста лет примерно треть исследуемых библейских фразеологизмов утратили изначально присущую им высокую окраску, что подтверждается появлением у них таких стилистических помет, как «ирон.», «шутл.», «саркаст.», «бран.». Это, в свою очередь, свидетельствует об изменении статуса данных единиц во фразеологической системе языка. Кроме того, было отмечено увеличение числа библейских оборотов с разговорно-просторечной стилистической окраской, а также постепенный выход из активного употребления значительной части исследуемых единиц.
4. Фразеологизмы библейского происхождения в русском языке всё чаще используются не в высоком, а в нейтральном стиле, иногда встречаясь в сниженных или юмористическо-иронических контекстах. Претерпевая при этом деметафоризацию, библейские обороты русского литературного языка в большинстве случаев уже не сохраняют связи с морально-этической и нравственно-дидактической сферой, уподобляясь в современном употреблении с функциональной точки зрения фразеологизмам небиблейского происхождения.
5. Употребительность библейских фразеологизмов в русском литературном языке на протяжении последних двух веков была непрерывной, однако относительно низкой. Вместе с тем с течением времени библейские выражения становились всё более популярными: так, частотность использования данных единиц в речи с XIX по XXI век возросла приблизительно в пять раз. Было также установлено, что девять из 95 отобранных оборотов отличались наибольшей среди остальных частотностью использования на протяжении всего рассматриваемого временного промежутка (например, *дар Божий, суета сует, хлуб насущный*). Кроме того, оказалось, что на употребительность того или иного оборота может оказывать влияние наличие либо отсутствие у него вариантов.
6. Распределение фразеологизмов библейского происхождения по сферам употребления в русском литературном языке на разных этапах осуществлялось по-разному: если изначально библейские обороты преобладали в языке художественной литературы, то со второй половины XIX века данные выражения стали всё чаще появляться в публицистическом и отчасти в научном стиле. На сегодняшний день активнее всего исследуемые единицы используются в публицистических текстах и реже — в художественной литературе. Употребление библейских фразеологизмов в научном стиле для русского литературного языка оказалось не характерным.
7. С XIX по XXI век библейские фразеологизмы, будучи использованными в художественных и публицистических текстах, подвергались разного рода структурно-семантическим преобразованиям. Оказалось, что подобные трансформации могут не только выступать в качестве своеобразного стилистического приёма, но и оказывать влияние на степень употребительности оборотов.
8. Было выявлено два дополнительных типа структурно-семантических трансформаций субстантивных библейских фразеологизмов, а именно: модификация фразеологизма на основе паронимических отношений (*заблудившаяся овца*), а также замена архаичного компонента библейского выражения его более современной альтернативой (*долина плача*). Несмотря на возможность замены современным вариантом, большинство библейских оборотов продолжают употребляться в своём исходном виде. Единственным выражением, в результате преобразования архаичного компонента ставшим более частотным, является фразеологизм *золотой телец*.

**Источники**

1. Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М., 2010.
2. Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Самара, 2006.
3. Национальный корпус русского языка: http://ruscorpora.ru/

**Литература**

1. Алексанян Ж. С. Историческая и функционально-стилистическая характеристика русских фразеолоизмов библейского происхождения: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Махачкала, 2002.
2. Алимжанова Л. Фразеологизмы библейского происхождения в картине мира русского и английского языков // Вестник Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилёва. 2008. №1 (61). С. 202–208.
3. Ахманова О. С. Cловарь лингвистических терминов. М., 2004.
4. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970.
5. Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В. М.. Наследие Библии во фразеологии. Грайфсвальд, 2013.
6. Бетехтина Е. Н. О лингвистических источниках библеизмов // Вестник СПбУ. Серия 2. Вып. 3. СПб., 1994.
7. Бирих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. 1994. №5. С. 41–47.
8. Ваард Я. де, Найда Ю. А. На новых языках заговорят. СПб., 1998.
9. Верещагин Е. М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. №1. С. 90–99.
10. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140 – 162.
11. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 55–71.
12. Григорьев А. В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. М., 2006.
13. Григорьев А. В. К вопросу об источниках библейских фразеологизмов // Филологические науки. 2007. №1. С. 50–59.
14. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012.
15. Жолобова А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Казань, 2005.
16. Зайцева Я. С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2010.
17. Иванова Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Иваново, 2007.
18. Клюкина Т. П. Тайное и явное. О библеизмах в русском языке // Наука и религия. 1990. №2. С. 49-50.
19. Копосова Е. М. Книга книг в русской и английской лингвокультурах // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т.1. №3. С. 163–167.
20. Корнеева А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: автореф. дис. … доктора филол. наук. М., 2009.
21. Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка: автореф. дис. … доктора филол. наук. Иваново, 2006.
22. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М., 1972.
23. Лилич Г. А., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // Вестник СПбГУ. Сер. 2. 1993. №16. С. 51–59.
24. Луннова М. Г. Библеизмы в современном русском языке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2008. №13. С. 40–45.
25. Маслов А. Е. Особенности использования библеизмов в русском и английском языках // Молодёжный научно-технический вестник. 2013. №6. С. 48.
26. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. М., 1997.
27. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Современная русская фразеология (семантика — структура — текст). Кострома, 2011.
28. Мендельсон В. А. Фразеологичские единицы библейского происхождения в английском и русском языках: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Казань, 2002.
29. Мжельская О. К. Семантическая специализация английских библеизмов, не имеющих аналогов в русском языке // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2008. № 4. С. 65–67.
30. Мокиенко В. М. Библеизмы в европейской фразеологии и паремиологии // Славянская фразеология и Библия. Грайфсвальд; СПб.; Ружомберок, 2013. С.144–153.
31. Реунова Е. В. Сопоставительный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. 2011. № 3. С. 40–44.
32. Рудакова В. А. Трансформация библейских фразеологизмов в публицистике Н. П. Гилярова-Платонова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2011. №3–2. С. 18–23.
33. Субочева А. Н. Системный анализ библейских фразеологизмов из лексикографических трудов В. И. Даля: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2007.
34. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
35. Телия В. Н. Первоочерёдные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999.
36. Федуленкова Т. Н. Проблема варианта фразеологизма как компонента фразеологической модели (на материале английского, немецкого и щведского языков) // Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография. М.; СПб.; Брянск, 2016. С. 74-106.
37. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб., 1996.
38. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным. М., 2013.

**Приложение**

**Субстантивные фразеологизмы библейского происхождения русского языка и их толкования (по «Краткому словарю библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова, Л. В. Жильцовой)**

1. Адамово яблоко. Твердое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка.
2. Адамовы веки (времена). Об очень давних временах, древней старине.
3. Аредовы (Аридовы) веки. Жить, прожить очень долго.
4. Бесплодная смоковница. 1. Бездетная женщина. 2. О том, чья деятельность не приносит результатов.
5. Блудный сын. 1. Человек беспутный, нравственно нестойкий. 2. О человеке, раскаявшемся в прегрешениях, заблуждениях и т. п. и вернувшемся на путь истинный.
6. Блудница вавилонская. Крайне развращенная, распутная женщина.
7. Вавилонская тоска; Вавилонский плач. 1. Выражение безысходного отчаяния, горя, тоски по родине, родным местам. 2. О грустном состоянии души.
8. Вавилонское пленение (плен). Состояние порабощенности и унижения, вызванное вынужденной долгой разлукой с родиной.
9. Вавилонское столпотворение. Беспорядок, суматоха, шум, неразбериха.
10. Валаамова ослица. Молчаливый и покорный человек, неожиданно заговоривший и запротестовавший.
11. Валтасаров пир. 1. Веселая, легкомысленная жизнь во время какого-л. бедствия. 2. Роскошный пир с оргиями.
12. Ветхий Адам (человек). 1. Человек вообще (с подчеркнутой причастностью к первородному греху). 2. Человек старых, отживших взглядов и привычек.
13. Власть тьмы. О засилии невежества, отсталости, реакции.
14. Волк в овечьей шкуре. Лицемер, скрывающий пороки под маской добродетели.
15. Воскресение Лазаря. Выздоровление после тяжелой болезни.
16. Воскрешение Лазаря. Возобновление чего-л. старого, забытого.
17. Всемирный потоп. 1. Наводнение, потоп (в значении бедствия, буквально связанного с водой). 2. Неразбериха, беспорядок.
18. Геенна огненная. Одно из обозначений ада; символ нравственных и физических мучений.
19. Глас вопиющего в пустыне. Напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа.
20. Господин гневу своему. Тот, кто следует уму, а не чувству; человек, владеющий собой.
21. Грехи молодости.
22. Гроб повапленный. Кто-л. лицемерный, ничтожный, бессильный, покрывающийся наружным блеском.
23. Дар Божий. Талант, яркая прирожденная способность к чему-л.
24. Дом Божий. Храм, церковь.
25. Древо познания (добра и зла). Источник знаний, информации; кладезь мудрости, а также смысл явлений.
26. Евина внучка. Любопытная женщина.
27. Египетская работа (труд). Тяжелый, изнурительный труд.
28. Египетская тьма. Густая, беспросветная тьма.
29. Египетские казни; Египетская казнь. Жестокие, губительные бедствия.
30. Египетский плен. Тяжелая неволя.
31. Жена Пентефрия [Потифара]. Женщина, охотно срывающая цветы удовольствия, прелюбодействующая.
32. Заблудшая овца. О беспутном, сбившемся с пути человеке.
33. Запретный плод. Заманчивое, желаемое, но запрещаемое или недоступное.
34. Земля обетованная. 1. Место, куда кто-л. стремится, мечтает попасть. 2. Место, где царит довольство и счастье. 3. Вообще что-л. желаемое, что представляется высшим счастьем.
35. Златой телец. Золото, богатство; власть денег.
36. Злачное место. 1. Обильное, приятное место, где живут без труда и забот. 2. Место пьянства и разврата.
37. Злоба дня. Интерес данного дня, вообще данного времени, волнующий общество.
38. Знамение времени. Общественное явление, типичное для того или иного времени.
39. Иерихонская труба. Громкий трубный голос или человек с таким голосом.
40. Избиение младенцев. 1. Массовая расправа над беззащитными или неопытными людьми. 2. О строгих мерах по отношению к чему-л. или кому-л.
41. Иов многострадальный. Человек, испытывающий многочисленные бедствия.
42. Иудин поцелуй (лобзание). Поцелуй Иуды. Предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы.
43. Каинова печать (клеймо). Клеймо преступления; отпечаток, след, внешние признаки преступности.
44. Камень преткновения. Затруднение в определенном деле, препятствие.
45. Кающаяся Магдалина. 1. О распутной женщине, осознавшей свой порок и испытавшей чувство раскаяния. 2. О людях, плаксиво кающихся в своих проступках.
46. Кимвал звенящий (бряцающий, звучащий). Медь звенящая. О словах и выражениях, напыщенных и внешне торжественных, но бессодержательных и пустых.
47. Книга за [под] семью печатями. Что-л. непонятное, скрытое, совершенно недоступное разумению.
48. Книга жизни. Жизнь.
49. Козёл отпущения (искупления). Человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, несущий ответственность за других.
50. Колосс на глиняных ногах. Что-л. величественное с виду, но по существу слабое.
51. Конь бледный. Символ смерти и великих бедствий.
52. Корень зла. Основа, первоисточник, причина зла.
53. Краеугольный камень. Основа, главная идея, главная часть.
54. Купель силоамская. Что-л. исцеляющее, обновляющее.
55. Лепта вдовицы. Жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности.
56. Ложь во спасение. Ложь для блага обманываемого.
57. Люди доброй воли. Люди с добрыми, мирными намерениями.
58. Манна небесная. Что-л. желанное, крайне необходимое, редкое.
59. Масличная (оливковая) ветвь. Эмблема мира и успокоения; синоним этих понятий.
60. Мафусаилов век. Очень долго (жить).
61. Меньшая братия (братья меньшие). 1. Люди невысокого общественного положения. 2. О животных.
62. Мерзость запустения. Полное разорение, опустошение.
63. Мёртвая буква. Внешняя, формальная сторона дела.
64. Милосердный самарянин. О милосердии человека, от которого трудно было ожидать добрых поступков.
65. Небесное воинство. Звёзды.
66. Неопалимая купина. О чём-л. вечном, нерушимом.
67. Нечистый дух. Сатана, дьявол, черт.
68. Ноев ковчег. 1. Переполненное обитателями помещение. 2. Старинное большое и ветхое средство передвижения (дилижанс, карета и т. п.).
69. Обоюдоострый меч. О том, что может вызвать прямо противоположные последствия и к чему следует относиться с большой осторожностью.
70. Перст Божий. Указание свыше; судьба, предрешенность чего-л. или закономерное следствие.
71. Песнь песней. Вершина творчества какого-л. автора; высшее достижение в какой-л. области.
72. Пёсьи мухи. О досаждающих неприятностях.
73. Плоть от плоти чьей, кого, чего. 1. Родной ребенок. О кровном родстве. 2. Порождение, детище кого-л., чего-л. Об идейном родстве.
74. Превращение Савла в Павла. Резко изменить свои убеждения.
75. Притча во языцех. Что-л., получившее широкую известность, у всех на устах, сделалось предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешки; о ком-л., о чем-л. очень надоевшем.
76. Свет во тьме (мгле). О прогрессивных идеях или лучших представителях общества во время тяжелых кризисов, засилия невежества и т. п.
77. С Востока свет. О сильном нравственном, идейном, научном и т. п. влиянии, исходящем из стран Востока.
78. Скрежет зубовный.
79. Смертный грех. Очень большой порок, непростительный поступок.
80. Соль земли. О лучших представителях общества.
81. Суд Соломона. Соломоново решение. 1. Суд мудрый и скорый. 2. Остроумное или неожиданное решение.
82. Суета сует. 1. О мелочных, незначительных заботах. 2. Всё ничтожное, бесполезное, не имеющее истинной ценности.
83. Терновый венец. Символ страдания; тяжелый, мучительный путь.
84. Труба архангела. Трубный глас. Грозное предзнаменование.
85. Тьма кромешная. Полная, беспросветная тьма.
86. Тьма тем. Очень много, бесчисленное множество.
87. Фараоновы тощие коровы. О чём-л. непонятном и пугающем.
88. Фиговый листок. 1. Лицемерное прикрытие чего-л. постыдного, непристойного. 2. Лицемерная маскировка подлинных намерений или истинного положения дела. 3. Символ стыдливости.
89. Фома неверный [неверующий]. Человек, которого трудно заставить поверить во что-л.
90. Хамово отродье. Грубый, невоспитанный человек.
91. Хлеб насущный (наш). 1. Жизненно необходимое. 2. Самое важное, существенное.
92. Целомудренный [прекрасный] Иосиф. О благонравном (красивом) юноше.
93. Чаша страдания (скорби, терпения). О тяжелых жизненных испытаниях, бедствиях.
94. Чечевичная похлёбка. О ничтожной выгоде, ради которой поступаются чем-л. значительным.
95. Юдоль плача [слёз] (и печали). Земная жизнь с ее горестями и страданиями.
1. Ваард Я. де, Найда Ю. А. На новых языках заговорят. СПб., 1998. С. 23. [↑](#footnote-ref-1)
2. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 11–12. [↑](#footnote-ref-2)
3. Маслов А. Е. Особенности использования библеизмов в русском и английском языках // Молодёжный научно-технический вестник. 2013. №6. С. 48. [↑](#footnote-ref-3)
4. Григорьев А. В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. М., 2006. С. 31. [↑](#footnote-ref-4)
5. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным. М., 2013. С. 153. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ахманова О. С. Cловарь лингвистических терминов. М., 2004. [↑](#footnote-ref-6)
7. Иванова Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Иваново, 2007. С. 14. [↑](#footnote-ref-7)
8. Верещагин Е. М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. №1. С. 95–97. [↑](#footnote-ref-8)
9. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 60–75. [↑](#footnote-ref-9)
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб., 1996. С. 99–120. [↑](#footnote-ref-10)
11. Бетехтина Е. Н. О лингвистических источниках библеизмов // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. СПб., 1994. С. 115. [↑](#footnote-ref-11)
12. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 63. [↑](#footnote-ref-12)
13. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970. С. 178. [↑](#footnote-ref-13)
14. Клюкина Т. П. Тайное и явное. О библеизмах в русском языке // Наука и религия. 1990. №2. С. 49. [↑](#footnote-ref-14)
15. Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В. М.. Наследие Библии во фразеологии. Грайфсвальд, 2013. С. 6. [↑](#footnote-ref-15)
16. Алимжанова Л. Фразеологизмы библейского происхождения в картине мира русского и английского языков // Вестник Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилёва. 2008. №1 (61). С. 204. [↑](#footnote-ref-16)
17. Мендельсон В. А. Фразеологичские единицы библейского происхождения в английском и русском языках: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Казань, 2002. С. 3. [↑](#footnote-ref-17)
18. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 214. [↑](#footnote-ref-18)
19. Телия В. Н. Первоочерёдные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С.13. [↑](#footnote-ref-19)
20. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 57–59. [↑](#footnote-ref-20)
21. Лилич Г. А., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // Вестник СПбГУ. Сер. 2. 1993. №16. С. 54–59. [↑](#footnote-ref-21)
22. Мжельская О. К. Семантическая специализация английских библеизмов, не имеющих аналогов в русском языке // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2008. № 4. С. 65. [↑](#footnote-ref-22)
23. Мокиенко В. М. Библеизмы в европейской фразеологии и паремиологии // Славянская фразеология и Библия. Грайфсвальд; СПб.; Ружомберок, 2013. С. 146. [↑](#footnote-ref-23)
24. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Современная русская фразеология (семантика — структура — текст). Кострома, 2011. С. 271. [↑](#footnote-ref-24)
25. Федуленкова Т. Н. Проблема варианта фразеологизма как компонента фразеологической модели (на материале английского, немецкого и щведского языков) // Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография. М.; СПб.; Брянск, 2016. С. 76. [↑](#footnote-ref-25)
26. Жолобова А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Казань, 2005. С. 10. [↑](#footnote-ref-26)
27. Корнеева А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: автореф. дис. … доктора филол. наук. М., 2009. С. 4. [↑](#footnote-ref-27)
28. Мендельсон В. А. Фразеологичские единицы библейского происхождения в английском и русском языках: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Казань, 2002. [↑](#footnote-ref-28)
29. См. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М., 1972. [↑](#footnote-ref-29)
30. Копосова Е. М. Книга книг в русской и английской лингвокультурах // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т.1, №3. С. 164–165. [↑](#footnote-ref-30)
31. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 11–12. [↑](#footnote-ref-31)
32. Зайцева Я. С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2010. С. 6. [↑](#footnote-ref-32)
33. Луннова М. Г. Библеизмы в современном русском языке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2008. №13. С. 41. [↑](#footnote-ref-33)
34. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 61–62. [↑](#footnote-ref-34)
35. Там же. С. 34–44. [↑](#footnote-ref-35)
36. Бирих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. 1994. №5. С. 41. [↑](#footnote-ref-36)
37. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 55–60. [↑](#footnote-ref-37)
38. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–162. [↑](#footnote-ref-38)
39. Иванова Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дис. … кандидата филол. наук. Иваново, 2007. С. 13–14. [↑](#footnote-ref-39)
40. Луннова М. Г. Библеизмы в современном русском языке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2008. №13. С. 44. [↑](#footnote-ref-40)
41. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 145–149. [↑](#footnote-ref-41)
42. Там же. С. 152. [↑](#footnote-ref-42)
43. Там же. С. 159. [↑](#footnote-ref-43)
44. Указ. соч. С. 14. [↑](#footnote-ref-44)
45. Указ. соч. С. 44. [↑](#footnote-ref-45)
46. Субочева А. Н. Системный анализ библейских фразеологизмов из лексикографических трудов В. И. Даля: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2007. С. 12–13. [↑](#footnote-ref-46)
47. Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В. М.. Наследие Библии во фразеологии. Грайфсвальд, 2013. С. 27. [↑](#footnote-ref-47)
48. Зайцева Я. С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2010. С. 13–17. [↑](#footnote-ref-48)
49. Зайцева Я. С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. … кандидата филол. наук. М., 2010. С. 13–17. [↑](#footnote-ref-49)
50. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 90–91. [↑](#footnote-ref-50)
51. Корнеева А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: автореф. дис. … доктора филол. наук. М., 2009. С. 15. [↑](#footnote-ref-51)
52. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970. С. 45. [↑](#footnote-ref-52)
53. Там же. С. 55 [↑](#footnote-ref-53)
54. Там же. С. 46. [↑](#footnote-ref-54)
55. Реунова Е. В. Сопоставительный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. 2011. № 3. С. 41. [↑](#footnote-ref-55)
56. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 64. [↑](#footnote-ref-56)
57. Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Самара, 2006. [↑](#footnote-ref-57)
58. Копосова Е. М. Книга книг в русской и английской лингвокультурах // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т.1, №3. С. 165. [↑](#footnote-ref-58)
59. Григорьев А. В. К вопросу об источниках библейских фразеологизмов // Филологические науки. 2007. №1. С. 53. [↑](#footnote-ref-59)
60. Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М., 2010. [↑](#footnote-ref-60)
61. Там же. С. 8–9. [↑](#footnote-ref-61)
62. Подробнее см.: Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В. М. Наследие Библии во фразеологии. Грайфсвальд, 2013. [↑](#footnote-ref-62)
63. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М., 2012. С. 61. [↑](#footnote-ref-63)
64. Анализ данных НКРЯ происходил с учётом показателей как абсолютной частотности исследуемых единиц, так и частотности относительно количества текстов и словоформ, входящих в корпус. [↑](#footnote-ref-64)
65. Количество вхождений в НКРЯ таких оборотов оказалось значительно (т. е. во множество раз) больше количества вхождений остальных 85% исследуемых единиц. [↑](#footnote-ref-65)
66. Так как одной из основных черт фразеологизмов библейского происхождения является вариантность, мы сочли нужным рассматривать каждый из вариантов того или иного оборота отдельно. [↑](#footnote-ref-66)
67. Важно понимать, что граница между стилями часто является некой условностью (существует немало текстов, которые могут быть отнесены в разряд промежуточных). [↑](#footnote-ref-67)
68. Так как устный подкорпус НКРЯ представлен значительно меньшим, по сравнению с остальными, объёмом документов, нам показалось целесообразным исследовать функционирование библейских фразеологизмов только в письменной речи. [↑](#footnote-ref-68)
69. Рудакова В. А. Трансформация библейских фразеологизмов в публицистике Н. П. Гилярова-Платонова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2011. №3–2. С. 19. [↑](#footnote-ref-69)
70. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970. [↑](#footnote-ref-70)
71. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. М., 1997. [↑](#footnote-ref-71)
72. Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка: автореф. дис. … доктора филол. наук. Иваново, 2006. С. 13. [↑](#footnote-ref-72)
73. Ср: Алексанян Ж. С. Историческая и функционально-стилистическая характеристика русских фразеологизмов библейского происхождения: автореф. дис. .. кандидата филол. наук. Махачкала, 2002. С. 13–14. [↑](#footnote-ref-73)